

Liberal Jewish Community of the Grand Duchy of Luxembourg  
Communauté Israélite d'Esch-sur-Alzette



# סִדּוּר אֵשׁ קוֹדֶשׁ

ערבית לשבת ויום טוב עם תרגום אנגלית וצרפתית

## SIDDUR ESCH KODESCH

Evening Service for Shabbat and Festivals  
with English and French translation and transliteration

Office du Soir pour le Shabbat et les Fêtes  
avec traduction et translittération en français et en anglais

# SIDDUR ESCH KODESCH

Evening Service for Shabbat and Festivals  
with English and French translation and transliteration

Office du Soir pour le Shabbat et les Fêtes  
avec traduction et translittération en français et en anglais

First Edition

2017 - 5777  
Esch-sur-Alzette  
Grand Duchy of Luxembourg

Liberal Jewish Community of the Grand Duchy of Luxembourg  
Communauté Israélite d'Esch-sur-Alzette

55, rue du Canal  
4051 Esch-sur-Alzette  
Luxembourg

rabbi@jewish.lu

www.jewish.lu

Siddur Committee  
Rabbi Alexander Grodensky, Chair  
David Mittel  
David Weis

FOR CONGREGATIONAL USE ONLY - NOT FOR SALE

Any omissions or errors are inadvertent and will be corrected in future printings.

## *Sources and Credits*

Siddur Lev Shalem for Shabbat and Festivals, Rabbinical Assembly, 2016  
Siddur Seder Hatefilot - Forms of Prayer, UK Movement for Reform Judaism, 2008  
Siddur Sim Shalom, Rabbinical Assembly, 1989  
English translation of the Psalms (with adaptations): <http://opensiddur.org/wp-content/uploads/2010/08/The-Standard-Prayer-Book-R-Simeon-Singer-Bloch-1915.html>  
French translations:  
Siddour Sefat Hanechamah, Fédération du Judaïsme Libéral, 2007  
Erech Hatephiloth - Rituel des Prières traduit en français par E. Durlacher, 1976  
Psalms: <http://www.sefarim.fr/>  
Lekha Dodi: <http://judaisme.sdv.fr/traditio/shabath/liturgie/lehadodi.htm>  
Shema: <http://www.massorti.com/Shema-Israel>



*When Shabbat coincides with a Festival, including Chol Ha-Moed, or when Friday is the last day of a Festival, we welcome Shabbat beginning with Psalm 92, on page 13*

*Quand Shabbat coïncide avec un jour de Fête, y compris Khol Ha-Moed, ou quand le dernier jour de Fête tombe un vendredi, nous débutons le Shabbat avec le Psaume 92, à la page 13.*

## Yedid Nefesh

## ידיד נפש

Yedid nefesh av ha-rachaman,  
meshoch avdach el retzonach  
yarutz avdach kemo ayal,  
yish-ta-cha-ve el mul hadarach  
ye-erav lo yedi-du-tach,  
mi-nofet tzuf ve-chol taam.

יְדִיד נֶפֶשׁ, אָב הַרַחֲמָן  
מְשׁוֹךְ עַבְדְּךָ אֶל רְצוֹנְךָ  
יָרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אֵיל  
יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרֶךְ  
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוּתְךָ  
מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טַעַם.

Hadur, nae, ziv ha-olam,  
nafshi cholat ahavatach  
ana, el na, refa na la,  
be-harot la noam zivach  
as tit-cha-zek ve-titrape,  
ve-hayta lach shifchat olam.

הַדּוֹר, נָאָה, זִיב הָעוֹלָם  
נַפְשִׁי חוֹלַת אֲהַבָתְךָ  
אָנָּה אֵל נָא, רַפָּא נָא לָהּ  
בְּהִרְאוֹת לָהּ נֶעֱם זִינְךָ  
אֲזוּ וְתִתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא  
וְהִיְתָה לְךָ שִׁפְחַת עוֹלָם.

Vatik yehemu rachamecha,  
ve-chus na al ben ohavach  
ki ze kama nichsof nichsaf,  
lirot be-tiferet uzach  
ana, eli, machmad libi,  
chusha na, ve-al tit-alam.

וְתִיקָה, יְיָהֵמוּ רַחֲמֶיךָ  
וְחוּס נָא עַל בֶּן אוֹהֶבְךָ  
כִּי זֶה כְּמָה נִכְסוּף נִכְסַף  
לְרֹאוֹת בְּתִפְאַרֶת עֲזֶךָ  
אָנָּה אֱלִי, מַחֲמַד לִבִּי  
חוּשָׁה נָא, וְאַל תִּתְעַלֵּם.

Higale na u-fros chaviv,  
alai et sukkat shelomach  
tair eretz mi-kvodach,  
nagila ve-nismecha bach  
maher, ahuv, ki va moed,  
ve-choneni ki-yimey olam.

הִגֵּלָה נָא וּפְרוֹשׁ, חָבִיב  
עָלִי אֶת סֻכַּת שְׁלוֹמְךָ  
תֵּאֵיר אֶרֶץ מִכְבוֹדְךָ  
נִגִּילָה וְנִשְׁמְחָה בְּךָ  
מַהֵר אֲהוּב, כִּי בָּא מוֹעֵד  
וְחֲנֹנִי כִימֵי עוֹלָם.

*Like Lecha Dodi, Yedit Nefesh is a love poem to God. The poet addresses God in remarkably intimate terms as a lover and as a parent. The poem forms an acrostic, in which the first letter of each Hebrew verse spells Yud-Hey-Vav-Hey the inexpressible Name of God.*

*Comme Lekha Dodi, Yedid Nefech est un poème dédié à Dieu. Le poète s'adresse à Dieu en des termes d'une intimité remarquable, en tant qu'amant et parent. Le poème prend la forme d'un acrostiche, dans lequel la première lettre de chaque paragraphe en hébreu recrée Y-H-V-H, le nom inexprimable de Dieu.*

### Yedit Nefesh

Beloved of my soul, compassionate father,  
draw me, your servant, to your desire.  
Would that I could run like a gazelle,  
and bow before your beauty,  
for I find your love sweeter than honey  
or any delight.

Beautiful, splendrous light of the world,  
my soul is sick with love.  
God, please heal her by bathing her  
in your serene light –  
then she shall surely be strengthened  
and healed and be your servant forever.

Ancient One, let your compassion flow.  
Have pity on the child whom you love  
for I have yearned for so long  
to see your luminescent power.  
My God, my beloved, hurry.  
Please, do not hide!

Please, my beloved, reveal yourself.  
Spread the shelter of your love over me.  
May the whole world be illuminated  
with your glory;  
then shall we be glad and rejoice with you.  
My loved one - come quickly,  
for the time has come –  
have compassion for me as in days of old.

### Yedit Nefesh

J'accourrai comme un cerf,  
je me prosternerai face à ta splendeur,  
ton amour m'est plus doux que le miel  
et que toute saveur délicieuse.

Belle et resplendissante lumière du monde,  
mon âme soupire d'amour,  
de grâce, mon Dieu,  
apporte à mon âme la guérison en la baignant  
dans la splendeur de ton rayonnement,  
elle se renforcera alors, sera guérie et  
ressentira une joie éternelle.

Roi de toujours, manifeste ta compassion  
et sois clément envers ton enfant chéri,  
car j'ai brûlé dans l'attente  
de voir ton pouvoir lumineux,  
mon Dieu, mon bien-aimé,  
hâte-toi, ne te dérobe point !

Révèle-toi, mon bien-aimé,  
et étends sur moi le pavillon de ta paix.  
Emplis la terre de ta gloire  
pour qu'on se réjouisse  
et qu'on jubile en toi,  
vite, montre ton amour  
car le jour vient  
et fais-moi grâce  
comme aux jours anciens.



**Ps 95**

**Lechu neranena la-Adonai,**

naria le-tzur yishenu.  
Nekadma fanav be-toda,  
bi-zmirot naria lo.  
Ki El gadol Adonai,  
u-melech gadol al kol elohim.  
Asher be-yado mechkerey aretz,  
ve-toafot harim lo.  
Asher lo ha-yam ve-hu asahu,  
ve-yabeshet yadav yatzaru.  
Bou nishtachave ve-nichraa,  
nivrecha lifney Adonai osenu.  
Ki hu Eloheynu  
va-anachnu am marito ve-tzon yado,  
ha-yom im be-kolo tishmau.  
Al takshu levavchem ki-Meriva,  
ke-yom Masa ba-midbar.  
Asher nisuni avoteychem,  
bechanuni gam rau fo-oli.  
Arbaim shana akut be-dor,  
va-omar am toey levav hem,  
ve-hem lo yadu derachai.  
Asher nishbati ve-api,  
im yevoun el menuchati.

**Ps 96**

**Shiru la-Adonai shir chadash,**

shiru la-Adonai kol ha-aretz.  
Shiru la-Adonai barchu shemo,  
basru mi-yom le-yom yeshuato.  
Sapru va-goyim kevodo,  
be-chol ha-amim nifleotav.  
Ki gadol Adonai u-mehulal meod,  
nora hu al kol elohim.  
Ki kol elohey ha-amim elilim,  
va-Adonai shamayim asa.  
Hod ve-hadar lefanav,  
oz ve-tiferet be-mikdasho.  
Havu la-Adonai mishpechot amim,  
havu la-Adonai kavod va-oz.  
Havu la-Adonai kevod shmo,  
seu mincha u-vou le-chatzrotav.  
Hishtachavu la-Adonai be-hadrat kodesh,  
chilu mi-panav kol ha-aretz.  
Imru va-goyim Adonai malach,  
af tikon tevel bal timot,  
yadin amim be-meysharim.  
Yismechu ha-shamayim  
ve-tagel ha-aretz,  
yiram ha-yam u-melo-o.  
Yaalozei sadai ve-chol asher bo,  
az yeranenu kol atzey yaar.  
Lifney Adonai ki va,  
ki va li-shpot ha-aretz,  
yischpot tevel be-tzedek,  
ve-amim be-emunato.

**תהלים צה**

לְכוּ נְרַנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנו.  
נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בַתּוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ.  
כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים.  
אֲשֶׁר בִּידוֹ מִחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ.  
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיַּבֶּשֶׁת יָדָיו יַצָּרוּ.  
בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעָה, נִבְרָכָה לִפְנֵי יְיָ עֲשֵׂנו.  
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם מְרִעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ,  
הַיּוֹם אִם בָּקְלוּ תִשְׁמְעוּ.  
אֵל תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם כְּמִרְיָהּ,  
כִּיֹּם מִסָּה בַּמִּדְבָּר.  
אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחֲנוּנֵי גַם רָאוּ פֶּעַלִּי.  
אֲרָבָעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר,  
וְאָמַר עִם תַּעֲיֵי לִבִּבְּהֶם,  
וְהֵם לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְִי.  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי,  
אִם יִבְאוּ אֶל מְנוּחָתִי.

**תהלים צו**

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ.  
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ,  
בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יִשְׁוּעָתוֹ.  
סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ,  
בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.  
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמִהַלָּל מְאֹד,  
נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים.  
כִּי כָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיְיָ שְׁמַיִם עֹשֶׂה.  
הוֹד וְהָדָר לִפְנֵינוּ, עַד וְתִפְאַרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.  
הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.  
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה  
וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו.  
הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ,  
חִילוּ מִפְּנֵי כָל הָאָרֶץ.  
אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ,  
אֵף תִּכּוֹן תִּבְל בַּל תִּמּוּט,  
יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרֵים.  
יִשְׁמְחוּ הַשְּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ,  
יִרְעֶם הַיָּם וּמִלְאוּ.  
יַעֲלֶז שְׂדֵי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ, אֲזִי יִרְנְנוּ כָּל עֲצֵי יַעַר.  
לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא, כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ,  
יִשְׁפֹּט תִּבְל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ.

### Psalm 95

Oh come, let us exult before the Lord. Let us shout for joy to the rock of our salvation. Let us come before his presence with thanksgiving. Let us shout for joy to him with psalms. For the Lord is a great God, and a great king above all gods. In his hand are the deep places of the earth; the heights of the mountains are his also. The sea is his, and he made it; and his hands formed the dry land. Oh come, let us worship and bow down; let us kneel before the Lord our maker. For he is our God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, oh that you would listen to his voice! "Harden not your hearts as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness, when your fathers tried me and tested me, although they had seen my work. Forty years long was I wearied with that generation and said, it is a people that err in their heart, and they have not known my ways. Wherefore, I swore in my wrath, that they should not enter into my rest."

### Psalm 96

Oh sing to the Lord a new song: sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless his name: proclaim his salvation from day to day. Recount his glory among the nations, his wondrous works among all peoples. For great is the Lord, and exceedingly to be praised. He is to be revered above all gods. For all the other gods are nothing, but the Lord made the heavens. Splendor and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary. Celebrate the Lord, you families of nations; give glory and strength to the Lord. Give to the Lord the glory due to his name. Take an offering, and come into his court. Oh worship the Lord in the beauty of holiness; tremble before him, all the earth. Say among the nations, the Lord reigns! The universe is stable and does not vacillate. He shall judge nations with equity. Let the heavens rejoice and let the earth be glad; let the sea roar in the fullness of all it contains. Let the plain triumph and all that is therein. Let all the trees of the forest exult before the Lord, for he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and its peoples with integrity.

### Psaume 95

Allons, glorifions le Seigneur par nos chants, acclamons le Rocher de notre salut ! Présentons-nous devant lui avec des actions de grâce, Entonnons des hymnes en son honneur ! Car l'Eternel est un grand Dieu, un grand Roi, au-dessus de toutes les divinités. Il tient en ses mains les profonds abîmes de la terre ! Les cimes altières des montagnes sont à lui. A lui la mer : c'est lui qui l'a créée ; et la terre ferme est l'œuvre de ses mains. Venez ! Nous voulons nous prosterner, nous incliner humblement devant l'Eternel, notre créateur. Oui, il est notre Dieu, et nous sommes le peuple dont il est le pasteur, le troupeau que dirige sa main. Si seulement aujourd'hui encore vous écoutiez sa voix ! « N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa dans le désert, où vos ancêtres m'ont tenté, mis à l'épreuve, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres. Pendant quarante ans j'étais écœuré de cette génération, et je disais : C'est un Peuple au cœur égaré, qui ne veut pas connaître mes voies. » Aussi jurai-je, dans ma colère, qu'ils n'entreraient pas dans ma paisible résidence.

### Psaume 96

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, chantez à l'Eternel, toute la terre ! Chantez à l'Eternel, bénissez son nom, publiez de jour en jour l'annonce de son secours. Proclamez parmi les peuples sa gloire, parmi toutes les nations, ses merveilles. Car grand est l'Eternel et infiniment digne de louanges. Il doit être vénéré au-dessous de toutes divinités. Car tous les dieux des nations sont de vaines idoles; mais l'Eternel est l'auteur des cieux. Majesté et splendeur forment son avant-garde, force et magnificence emplissent son sanctuaire. Célébrez l'Eternel, groupes de nations, donnez-lui gloire et puissance. Rendez hommage au nom glorieux de l'Eternel, apportez des offrandes et venez en ses parvis. Prosternez-vous devant l'Eternel en un saint appareil, que toute la terre tremble devant lui ! Dites parmi les peuples : « L'Eternel est roi ! » L'univers est stable et ne vacille point ; il jugera les nations avec droiture. Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse, que la mer gronde avec ce qu'elle contient ! Que les champs éclatent en transports avec tout ce qui les couvre ! Qu'en même temps tous les arbres de la forêt résonnent joyeusement, à l'approche de l'Eternel ! Car il vient, il vient pour juger la terre. Il va juger le monde avec équité et les nations avec son intégrité.

**Ps 97**

**Adonai malach, tagel ha-aretz,**  
yismechu iyim rabim.  
Anan va-arafel sevivav,  
tzedek u-mishpat mechon kiso.  
Esh lefanav telech, u-telahet saviv tzarav.  
Heiru vrakav tevel, raata va-tachel ha-aretz.  
Harim ka-donag namasu mi-lifney Adonai,  
mi-lifney adon kol ha-aretz.  
Higidu ha-shamyim tzidko,  
we-rau chol ha-amim kevodo.  
Yevoshu kol ovdey fesel  
ha-mit-halelim ba-elilim  
hishtachavu lo kol elohim.  
**Shama va-tismach Tzion,**  
**va-tagelna benot Yehuda,**  
**lemaan mishpatecha Adonai.**  
**Ki ata Adonai elyon al kol ha-aretz,**  
**meod naaleyta al kol elohim.**  
Ohavey Adonai sinu ra,  
shomer nafshot chasidav,  
mi-yad reshaim yatzilem.  
Or zarua la-tzadik,  
u-le-yishrey lev simcha.  
Simchu tzadikim ba-Adonai,  
ve-hodu le-zecher kodsho.

**Ps 98**

**Mizmor. Shiru la-Adonai shir chadash,**  
ki niflaot asa,  
hoshia lo yemino u-zroa kodsho.  
Hodia Adonai yeshuato,  
le-eyney ha-goyim gila tzidkato.  
Zachar chasdo ve-emunato  
le-veyt Israel,  
rau chol afsey aretz et yeshuat Eloheynu.  
Hariu la-Adonai kol ha-aretz,  
pitz-chu ve-ranenu ve-zameru.  
**Zamru la-Adonai be-chinor,**  
**be-chinor ve-kol zimra.**  
**Ba-cha-tzoz-rot ve-kol shofar,**  
**hariu lifney ha-melech Adonai.**  
  
**Yiram ha-yam u-melo-o,**  
**tevel ve-yoshvey va.**  
**Neharot yim-chau chaf,**  
**yachad harim yeranenu.**

**Lifney Adonai ki va li-shpot ha-aretz,**  
**yishpot tevel be-tzedek,**  
**ve-amim be-mey-sharim.**

**תהלים צז**

יְיָ מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אֵימִים רַבִּים.  
עָנָן וְעָרַפֶּל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ.  
אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּה, וּתְלַהֵט סְבִיב צָרִיו.  
הָאִירוּ בְּרָקִיו תִּבְלֵה, רָאֵתָה וּתְחַל הָאָרֶץ.  
הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְיָ,  
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ.  
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ, וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.  
יִבְשׁוּ כָּל עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים,  
הַשֹּׁתְחוּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים.  
שָׁמְעָה וּתִשְׁמַח צִיּוֹן, וּתִגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה,  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ.  
כִּי אַתָּה יְיָ עָלִינוּ עַל כָּל הָאָרֶץ,  
מֵאֵד נִעְלִיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים.  
אֲהַבִּי יְיָ שְׁנָאוֹ רָע, שָׁמַר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו,  
מִיַּד רָשָׁעִים יַצִּילֵם. אֹרֶץ זָרָע לְצַדִּיק,  
וּלְיֹשְׁרֵי לֵב שְׂמִיחָה.  
שְׁמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קִדְשׁוֹ.

**תהלים צח**

מִזְמוֹר, שִׁירוֹ לַיְיָ שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה,  
הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קִדְשׁוֹ.  
הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ.  
זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל,  
רָאוּ כָּל אֲפִסֵּי אָרֶץ, אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.  
הִרְעִינוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וְזָמְרוּ.  
זָמְרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זָמְרָה.  
בְּחִצְצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר,  
הִרְעִינוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ.  
  
יָרַעַם הַיָּם וּמִלְאוּ, תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָּהּ.  
נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ.  
  
לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ,  
יִשְׁפֹט תִּבֵּל בְּצֶדֶק, וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים.



### Psalm 97

The Lord reigns; let the earth be glad; let the many coastlands rejoice. Clouds and darkness are round about him, righteousness and justice are the foundation of his throne. A fire goes before him, embracing and encircling his adversaries. His light illumines the world: the earth sees and trembles. The mountains melt like wax before the Lord, before the Lord of the whole earth. The heavens declare his righteousness, and all the peoples behold his glory. Ashamed are all they that serve graven images making their vain boasts of things inconsequential. Worship him, all you gods! Zion hears and rejoices, and the daughters of Judah are glad because of your judgments, O Lord. For you, Lord, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods. Those who love the Lord hate evil; he protects the lives of the faithful, saving them from the hands of the wicked. Light is sown for the righteous, and joy for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks to his holy name.

### Psalm 98

A Psalm. Oh sing a new song to the Lord for, with his right hand and holy arm, he has done marvelous things. The Lord has made known his salvation. He has revealed his righteousness in the sight of nations. He has remembered his loving-kindness and his faithfulness towards the house of Israel. All ends of the earth have seen our God's salvation. Shout for joy to the Lord, all the earth; break forth into exultation and sing praises. Sing praises to the Lord with the lyre; with the lyre and the sound of song. With trumpets and the sound of the horn shout for joy before the king, the Lord. Let the sea and its inhabitants roar, the world and they that dwell therein. Let the streams clap their hands, let the mountains exult together before the Lord, for he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and its peoples with equity.

### Psaume 97

L'Eternel règne ! Que la terre soit dans l'allégresse, dans la joie les îles nombreuses ! Des nuées et une brume épaisse l'enveloppent, la justice et le droit sont la base de son trône. Devant lui une flamme s'avance, qui embrase, à l'entour, ses ennemis. Ses éclairs illuminent le monde, la terre voit et tremble. Les montagnes fondent comme la cire devant l'Eternel, devant le maître de toute la terre. Les cieux racontent son équité, tous les peuples sont témoins de sa gloire. Ils sont déçus tous les adorateurs d'idoles, qui se glorifient de leurs vaines divinités. Tous les dieux, prosternez-vous devant lui ! Sion l'apprend et s'en réjouit, les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de tes jugements, Eternel ! Car toi, Eternel, tu es le souverain de toute la terre, infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. Ceux qui aiment l'Eternel, haïssent le mal : il protège la personne de ses pieux serviteurs, les délivre de la main des pervers. La lumière se répand sur les justes, et la joie sur les cœurs droits. Réjouissez-vous, ô justes, en l'Eternel, et rendez hommage à sa gloire sainte.

### Psaume 98

Psaume. Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, car il a accompli des merveilles, par sa main droite et son bras auguste. L'Eternel a fait éclater son secours ; aux yeux des nations, il a manifesté sa justice. Il s'est souvenu de sa grâce et de sa bonté pour la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont été témoins du secours de notre Dieu. Acclamez l'Eternel, toute la terre, entonnez des cantiques, chantez des hymnes ! Glorifiez l'Eternel avec la harpe, avec la harpe et le son des chants ; le son des trompettes et les accents du Chofar, faites-les retentir devant le Roi Eternel. Que la mer élève ses clameurs, la mer et ce qui la peuple, la terre et tous ceux qui l'habitent ! Que les fleuves battent des mains, qu'à l'unisson les montagnes retentissent de chants, à l'approche de l'Eternel qui vient juger la terre! Il va juger le monde avec équité, et les nations avec droiture.

**Ps 99**

**Adonai malach, yirgezu amim,**  
yoshev kruvim tanut ha-aretz.  
Adonai be-tzion gadol,  
ve-ram hu al kol ha-amim.  
Yodu shimcha gadol ve-nora  
kadosh hu.  
Ve-oz melech mishpat ahev,  
Ata konanta meysharim,  
mishpat u-tzdaka be-Yaakov ata asita.  
Romemu Adonai Eloheynu,  
ve-hish-tachavu la-hadom raglav,  
kadosh hu.  
Moshe ve-Aharon be-chohanav,  
u-Shmuel be-korey shmo,  
korim el Adonai ve-hu ya-anem.  
Be-amud anan yedaber aleyhem,  
shamru edotav ve-chok natan lamo.  
Adonai Eloheynu ata anitam,  
El nose ha-yita lahem,  
ve-nokem al alilotam.  
**Romemu Adonai Eloheynu**  
**ve-hish-ta-cha-vu le-har kodsho**  
**ki kadosh Adonai Eloheynu.**

**Ps 29**

**Mizmor le-David.**  
**Havu la-Adonai bney elim,**  
havu la-Adonai kavod va-oz.  
Havu la-Adonai kevod shmo, hishtachavu  
la-Adonai be-hadrat kodesh.  
Kol Adonai al ha-mayim,  
El ha-kavod hirim,  
Adonai al mayim rabim.  
Kol Adonai ba-koach,  
kol Adonai be-hadar.  
Kol Adonai shover arazim,  
va-yeshaber Adonai et arzey ha-Levanon.  
Va-yarkidem kemo egel,  
Levanon ve-Sirion kemo ven re-emim.  
Kol Adonai chotzev lahavot esh.  
Kol Adonai yachil midbar,  
yachil Adonai midbar Kadesh.  
Kol Adonai yecholel ayalot  
va-yechesof yearot,  
u-ve-heycho kulo omer kavod.  
Adonai la-mabul yashav,  
va-yeshev Adonai melech le-olam.  
Adonai oz le-amo yiten,  
Adonai yevarech et-amo va-shalom.

**תהלים צט**

יְיָ מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ.  
יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים.  
יִדְּוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.  
וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב, אֶתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל,  
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתָּה עֹשֶׂית.  
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהֹדֶם רַגְלֵיו,  
קְדוֹשׁ הוּא.  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו,  
וּשְׁמוּאֵל בְּקֶרְאֵי שְׁמוֹ,  
קֹרְאִים אֶל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם.  
בְּעָמוּד עָנָן יִדְבֹּר אֲלֵיהֶם,  
שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ.  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֶתָּה עֹנִיתָם,  
אֵל נִשָּׂא הָיִיתָ לָהֶם, וְנִקֵּם עַל עֲלִילוֹתָם.  
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קֹדֶשׁוֹ,  
כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

**תהלים כט**

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלִים,  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז.  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ,  
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם, אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים,  
יְיָ עַל מַיִם רַבִּים.  
קוֹל יְיָ בַּפֶּתַח, קוֹל יְיָ בַּהֲדָר.  
קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים, וְיֹשֶׁבֶר יְיָ אֶת אֲרָזֵי  
הַלְבָּנוֹן. וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,  
לִבְנוֹן וּשְׂרִיּוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.  
קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ. קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר,  
יַחִיל יְיָ מִדְּבָר קֹדֶשׁ.  
קוֹל יְיָ יַחֲלִל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת,  
וַיַּבְהִיכֵם כָּלֹּא אִמֵּר כְּבוֹד.  
יְיָ לִמְבוֹל יֹשֵׁב, וַיֹּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם.  
יְיָ עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

### Psalm 99

The Lord reigns: let the nations tremble. He sits above the cherubim; let the earth be moved. The Lord is great in Zion; and he is high above all the peoples. Let them give thanks to your great and dreaded name; holy is he. The strength of a king is the love of justice. You established equity; you have wrought justice and righteousness in Jacob. Exalt the Lord our God, and worship at his footstool: holy is he. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that invoked his name, called upon the Lord, and he answered them. He spoke to them in the pillar of cloud: they kept his testimonies, and the statutes that he gave them. You answered them, O Lord our God: a forgiving God you were to them, though you took vengeance on their misdeeds. Exalt the Lord our God, and worship at his holy mount; for the Lord our God is holy.

### Psalm 29

A Psalm of David. Give to the Lord, O you children of the mighty; give to the Lord glory and strength. Give to the Lord the glory due to his name; worship the Lord in the beauty of holiness. The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory thunders eternally upon the great waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaks the cedars; yes, the Lord breaks into pieces the cedars of Lebanon. He makes them skip like calves too; Lebanon and Sirion like young wild-oxen. The voice of the Lord cleaves flames of fire. The voice of the Lord makes the wilderness tremble; the Lord makes the desert of Kadesh tremble. The voice of the Lord makes hinds work, and strips the forests bare: and in his temple everything says, Glory. The Lord sat as king at the flood; yes, the Lord sits as king forever. The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

### Psaume 99

L'Eternel règne : les nations tremblent ; il siège sur les Chérubins : la terre vacille. L'Eternel est grand dans Sion, élevé bien au-dessus de toutes les nations. Qu'on rende hommage à ton nom grand et redoutable : il est saint ! La force du roi, c'est l'amour de la justice. C'est toi qui as fondé solidement l'équité, exercé le droit et la justice dans Jacob. Exaltez l'Eternel, notre Dieu, prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds : il est saint ! Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom : ils criaient vers l'Eternel et il leur répondait. Dans une colonne de nuée il leur parlait ; ils demeurèrent fidèles à ses statuts, aux lois qu'il leur avait données. Eternel, notre Dieu, tu les exauçais ; tu étais pour eux un Dieu enclin au pardon, mais exerçant des représailles pour leurs fautes. Exaltez l'Eternel, notre Dieu, prosternez-vous sur sa montagne sainte, car il est saint, l'Eternel, notre Dieu.

### Psaume 29

Psaume de David. Célébrez l'Eternel, ô fils de l'Eternel ! Donnez-lui gloire et puissance. Rendez hommage au nom glorieux de l'Eternel, adorez l'Eternel dans sa sublime sainteté. La voix de l'Eternel retentit sur les eaux, le Dieu de gloire tonne, l'Eternel, sur les grandes eaux. La voix de l'Eternel éclate avec force, la voix de l'Eternel résonne avec majesté. La voix de l'Eternel brise les cèdres, c'est l'Eternel qui met en pièces les cèdres du Liban, qui les fait bondir comme de jeunes taureaux, le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. La voix de l'Eternel fait jaillir des flammes ardentes ; la voix de l'Eternel fait trembler le désert, l'Eternel fait trembler le désert de Kadésh. La voix de l'Eternel fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts et dans son palais tous s'écrient: « Gloire! » L'Eternel trônait lors du déluge ; ainsi l'Eternel trône en roi pour l'éternité. Que l'Eternel donne la force à son peuple ! Que l'Eternel bénisse son peuple par la paix!

## Lecha Dodi

Lecha dodi likrat kala,  
pney shabat nekabela.

1

Shamor ve-zachor be-dibur echad,  
hishmianu El ha-meyuchad,  
Adonai echad u-shmo echad,  
le-shem u-le-tiferet ve-li-tehila.  
*Lecha dodi...*

2

Likrat shabat lechu ve-nelcha,  
ki hi mekor ha-bracha,  
Me-rosh mi-kedem nesucha,  
sof maase be-machashava techila.  
*Lecha dodi...*

3

Mikdash melech ir melucha,  
kumi tzei mitoch ha-hafecha.  
Rav lach shevet be-emek ha-bacha,  
ve-hu yachamol alayich chemla.  
*Lecha dodi...*

4

Hitnaari me-afar kumi,  
livshi bigdey tifartech ami.  
Al yad ben Yishay beit ha-lachmi,  
korva el nafshi geala.  
*Lecha dodi...*

5

Hitoreri hitoreri,  
ki va orech kumi ori,  
Uri uri shir daberu,  
kevod Adonai alayich nigla.  
*Lecha dodi...*

6

Lo tevoshi ve-lo tikalmi,  
ma tishtochachi u-ma tehemi.  
Bach yechehu aniyey ami,  
ve-nivneta ir al tila.  
*Lecha dodi...*

7

Ve-hayu li-meshisa shosayich,  
ve-rachaku kol mevalayich.  
Yasis alayich Elohayich,  
ki-msos chatan al kala  
(*ki-msos lev be-ahava*).\*

*Lecha dodi...*

\*Alternative, non-heteronormative version

## לכה דודי

לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.

1

שמור וזכור בדבור אחד,  
השמיענו אל המיוחד,  
יי אחד ושמו אחד,  
לשם ולתפארת ולתהלה.

לכה דודי...

2

לקראת שבת לכו ונלכה,  
כי היא מקור הברכה,  
מראש מקדם נסוכה,  
סוף מעשה במחשבה תחלה.

לכה דודי...

3

מקדש מלך עיר מלוכה,  
קומי צאי מתוך ההפכה,  
רב לך שבת בעמק הבכא,  
והוא יחמול עליך חמלה.

לכה דודי...

4

התנערי מעפר קומי,  
לבשי בגדי תפארתך עמי,  
על יד בן ישי בית הלחמי,  
קרבה אל נפשי גאלה.

לכה דודי...

5

התעוררי התעוררי,  
כי בא אורך קומי אורי,  
עורי עורי שיר דברי,  
כבוד יי עליך נלה.

לכה דודי...

6

לא תבושי ולא תכלמי,  
מה תשתוּחחי ומה תהמי,  
בד יחסו עניי עמי,  
ונבנתה עיר על תלה.

לכה דודי...

7

והיו למשסה שאסוף,  
ורחקו כל מבלעוף,  
ישיש עליך אלהיך,  
כמשוש חתן על כלה.  
(כמשוש לב באהבה)\*

לכה דודי...

## **Lecha Dodi**

Come, my friend, to meet the bride;  
let us welcome the presence of the Shabbat.

"Observe" and "Remember the Shabbat day," the only God caused us to hear in a single utterance: the Lord is One, and his name is One to his renown and his glory and his praise.

Come, etc.

Come, let us go to meet the Shabbat, for it is a well-spring of blessing; from the beginning, from of old it was ordained, last in production, first in thought.

Come, etc.

Oh sanctuary of our King, oh regal city, arise from the ruins! Long enough have you dwelt in the valley of weeping. Verily, He will treat you compassionately.

Come, etc.

Shake yourself from the dust, arise! Don your finest dress, my people! Through the son of Jesse, the Bethlehemite, redeem my soul without delay.

Come, etc.

Arouse yourself, arouse yourself, for your light is come. Arise, shine, awake, awake; give forth a song; the glory of the Lord is revealed to you.

Come, etc.

Be not ashamed, neither be confounded. Why are you cast down, and why are you disquieted? The poor of my people trust in you, and the city shall be rebuilt on her own mound.

Come, etc.

And they that spoil you shall be a spoil, and may all that would swallow you be far away: your God shall rejoice with you, as a lovers do.

Come, etc.

## **Lecha Dodi**

Viens, mon bien-aimé, au-devant de ta fiancée,  
Le Shabbat paraît, allons le recevoir !

« Observe » et « souviens-toi », ces mots, le Dieu unique nous les fit entendre en une unique parole. Le Seigneur est Un, Un est son Nom, A Lui Honneur, Gloire, Louange !

Viens...

Empressons-nous à la rencontre du Shabbat, car il est la source de bénédiction, consacré dès les temps les plus lointains, but de la Création dans la première pensée du Créateur.

Viens...

Sanctuaire du grand Roi, Ville Royale, debout, relève-toi de tes ruines ! Assez séjourné dans la vallée des pleurs : il te traitera avec miséricorde.

Viens...

Secoue la poussière, debout ! Remets tes habits de fête, ô mon peuple. Grâce au fils de Yichaï de Bethléhem, secours mon âme sans tarder.

Viens...

Réveille-toi, réveille-toi, ta lumière brille, lève-toi, sois illuminée ! Courage, courage, entonne un cantique ! Sur toi resplendit la gloire du Seigneur.

Viens...

Pour toi plus de honte, plus d'opprobre ! Pourquoi es-tu troublé, pourquoi es-tu tourmenté ? Mon peuple, mes humbles enfants ont confiance en toi, et des ruines ressuscitera la ville rebâtie.

Viens...

Ceux qui t'ont dévastée, seront dévastés, ceux qui veulent t'engloutir seront éloignés. Ton Dieu mettra en toi sa joie, comme le font deux personnes qui s'aiment.

Viens...



Yamin u-smol tifrotzi,  
ve-et Adonai taaritzi.  
Al yad ish ben Partzi,  
ve-nismecha ve-nagila.  
*Lecha dodi...*

יָמִין וּשְׂמאל תִּפְרוֹצִי,  
וְאֶת יְיָ תַעֲרִיצִי,  
עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי,  
וְנִשְׁמַחָה וְנִגִּילָה.  
לְכָה דוּדִי...

*The congregation rises and faces the entrance.*

Boi ve-shalom ateret baala,  
gam be-simcha u-ve-tzahola.  
Toch emuney am segula,  
boi chala, boi chala.

*La congrégation se lève et se tourne face à l'entrée.*

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה,  
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצֹהֳלָה,  
תּוֹךְ אֱמוּנֵי אִם סְגוּלָה,  
בּוֹאִי כָלָה, בּוֹאִי כָלָה.

Lecha dodi likrat kala,  
pney shabat nekabela.

לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כָּלָה,  
פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה

*Please be seated. On s'assied.*

*Mourners do not observe public mourning on Shabbat. During Shivah, however, as Shabbat is welcomed, mourners attending services are welcomed by the congregation, who offer these words of comfort:*

*Les personnes endeuillées n'observent pas de deuil public le Shabbat. Pendant la période de Shiva cependant, à l'entrée du Shabbat, les membres en deuil sont accueillis par la communauté avec ces paroles de réconfort :*

Ha-makom yenachem etchem  
betoch shear aveley Tzion virushalayim.

הַמָּקוֹם יִנַּחֵם אֶתְכֶם  
בְּתוֹךְ שְׂאֵר אַבְלֵי צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

## Ps 92

### Mizmor shir le-yom ha-shabat.

Tov le-hodot la-Adonai,  
u-le-zamer le-shimcha elyon.  
Le-hagid ba-boker chasdecha,  
ve-emunatcha ba-leylot.  
Aley asor va-aley navel,  
aley higayon be-chinor.  
Ki simachtani Adonai be-foolecha,  
be-maasey yadecha aranen.  
Ma gadlu maasecha Adonai,  
meod amku mach-she-vo-techa.  
Ish baar lo yeda u-chesil lo yavin et zot.  
Bi-froach reshaim kemo esev  
va-yatzitzu kol poaley aven,  
le-hishamdand adey ad.  
Ve-Ata marom le-olam Adonai.  
Ki hine oyvecha Adonai,  
ki hine oyvecha yovedu,  
yitpardu kol poaley aven.  
Va-tarem ki-reem karni,  
baloti be-shemen raanan.  
Va-tabet yeni be-shurai,  
ba-kamim alai mereim, tishmana oznai.  
**Tzadik ka-tamar yifrach,**  
**ke-erez ba-Levanon yisge.**  
**Shetulim be-veyt Adonai,**  
**be-chatzrot Eloheynu yafrichu.**  
**Od yenuwun be-seyva,**  
**deshenim ve-raananim yihyu.**  
**Le-hagid ki yashar Adonai,**  
**tzuri ve-lo avlata bo.**

## תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.  
טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה,  
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְחָתוֹ הָעֵלְיוֹן.  
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּיךָ,  
וְאֱמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.  
עַל אֲסוּרֵי וְעַל נָבִילִים,  
עַל הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.  
כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְיָ בַּפִּעִלָּה,  
בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרָנוֹ.  
מִה גָדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ,  
מֵאֵד עֹמְקוֹ מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ.  
אִישׁ בָּעֵר לֹא יֵדַע, וְכָסִיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת.  
בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב,  
וַיִּצְיֹצוּ כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמָדָם עֲדֵי עַד.  
וְאַתָּה מְרוֹם לְעֹלָם יְיָ.  
כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְיָ, כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ,  
וְתִפְרְדּוּ כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן.  
וְתִרְם כְּרִאִים קִרְנֵי, בְּלֹתֵי בְשֵׁמֶן רִעְנוֹ.  
וְתִבְט עֵינֵי בְּשׁוּרֵי,  
בְּקָמִים עַל מִרְעָיִם תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.  
צָדִיק כְּתָמָר יִפְרַח, כְּאַרְזֵי בִלְבָנוֹן יִשְׁגֶּה.  
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ, בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.  
עוֹד יִנּוּבוּן בְּשִׁיבָה, דְּשֻׁנִים וְרִעְנָנִים יִהְיוּ.  
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

You shall spread abroad to the right and to the left,  
and you shall reverence the Lord.  
Through the offspring of Perez  
we also shall rejoice and be glad.

Come, etc.

*The congregation rises and faces the entrance.*

Come in peace, crown of your spouse,  
with rejoicing and with cheerfulness,  
in the midst of the faithful of the chosen people.  
Come, oh bride; come, oh bride.

Come, my friend, to meet the bride;  
let us welcome the presence of the Sabbath.

*Please be seated.*

*Mourners do not observe public mourning on Shabbat. During Shiva, however, as Shabbat is welcomed, mourners attending services are welcomed by the congregation, who offer these words of comfort:*

May the Divine comfort you, along with all the other mourners of Zion and Jerusalem.

## Psalm 92

A Psalm, A Song for the Shabbat Day. It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to your name, O Most High: To declare your loving-kindness in the morning, and your faithfulness every night, With an instrument of ten strings and with a harp, with thought-provoking music of the lyre. For you, O Lord, have made me rejoice through your work: I will exult in the works of your hands. How great are your works, O Lord: your thoughts are infinitely deep. A brutish man knows it not; neither does a fool understand this: When the wicked sprang up as weeds, and all the iniquitous flourished, it was that they might be destroyed irreparably. But you, O Lord, are on high for evermore. Your enemies, O Lord, indeed, your enemies shall perish; all malefactors shall be scattered. You have amplified my strength, like that of the wild-ox: as though I were anointed with fresh oil. As my enemies gather against me, my gaze remains steady, for my ears hear: The righteous shall spring up like palm-trees and will grow as tall as cedars in Lebanon. Planted in the house of the Lord, they shall blossom in the courts of our God. They shall still grow new shoots in old age and be full of sap and green, Declaring that the Lord is upright; he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

Etends-toi à droite et à gauche, et glorifie le Seigneur. Grâce à celui qu'on nomme le fils de Péretz, voici venir pour nous la joie et l'allégresse.

Viens...

*La congrégation se lève et se tourne face à l'entrée.*

Viens en paix, toi qui es la couronne de ton conjoint, viens dans la joie, dans la félicité, au milieu des fidèles du peuple élu.

Viens, ma fiancée, viens, ma fiancée !

Viens, mon bien-aimé, au-devant de ta fiancée, le Shabbat paraît, allons le recevoir!

*On s'assied.*

*Les personnes endeuillées n'observent pas de deuil public le Shabbat. Pendant la période de Shiva cependant, à l'entrée du Shabbat, les membres en deuil sont accueillis par la communauté avec ces paroles de réconfort :*

Que le Tout-Puissant te console parmi les endeuillés de Sion et de Jérusalem.

## Psaulme 92

Psaume. Cantique pour le jour du Shabbat. Il est beau de rendre grâce à l'Eternel, de chanter en l'honneur de ton nom, ô Dieu suprême, d'annoncer, dès le matin, ta bonté, et ta bienveillance pendant les nuits, avec la lyre à dix cordes et le luth, aux sons harmonieux de la harpe. Car tu me combles de joie, ô Eternel, par tes hauts faits; je veux célébrer les œuvres de tes mains. Qu'elles sont grandes tes œuvres, ô Eternel, infiniment profondes tes pensées ! L'homme dépourvu de sens ne peut savoir, le sot ne peut s'en rendre compte : Si les méchants croissent comme l'herbe, et que fleurissent tous les artisans d'iniquité, c'est pour encourir une ruine irréparable. Mais toi, Seigneur, tu es éternellement sublime. Car voilà que tes ennemis, ô Eternel, voilà que tes ennemis succombent, que se disloquent tous les ouvriers du mal. Tu a augmenté ma force comme celle du bœuf sauvage, comme si j'avais été oint d'huile fraîche. Mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent les malfaiteurs se dresser contre moi. Le juste fleurira comme le palmier ; comme le cèdre du Liban, il sera élancé. Plantés dans la maison de l'Eternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu. Jusque dans la haute vieillesse, ils donneront des fruits, ils seront pleins de sève et de verdure, prêts à proclamer que l'Eternel est droit, qu'il est mon rocher, inaccessible à l'injustice.

### Ps 93

Adonai malach geut lavesch,  
lavesch Adonai oz hitazar,  
af tikon tevel bal timot.  
Nachon kis-acha me-az,  
me-olam ata.  
Nasu neharot Adonai,  
nasu neharot kolam,  
yisu neharot dochyam.  
Mi-kolot mayim rabim,  
adirim mi-shberey yam,  
adir ba-marom Adonai.  
Edotecha neemnu meod,  
le-veytcha naava kodesh,  
Adonai, le-orech yamim.

### תהלים צג

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ,  
לְבָשׁ יְיָ עֹז הַתְּאֵזָר,  
אֶף תִּכּוֹן תִּבְל בַּל תִּמּוֹט.  
נָכוֹן כִּסְאָךָ מֵאֶז,  
מֵעוֹלָם אֲתָה.  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ,  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִם.  
מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים  
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.  
עֲדַתְךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֶד,  
לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה קֹדֶשׁ,  
יְיָ לְאַרְצְךָ יָמִים.

### Kaddish Yatom

*Mourners and those observing Yahrzeit:*  
Yitgadal ve-yitkadash shme raba,  
be-alma di-vra chi-rute,  
ve-yamlich malchute,  
be-chayeychon u-ve-yomeychon  
u-ve-chayey de-chol beit Yisrael,  
ba-agala u-vi-zman kariv, ve-imru Amen.

*Congregation and Mourners:*  
Yehe shme raba mevarach,  
le-alam u-le-almey almaya.

*Mourners:*  
Yitbarach ve-yishtabach ve-yitpaar  
ve-yitromam ve-yitnase  
ve-yit-hadar ve-yit-ale  
ve-yit-halal shme de-kudsha,  
brich hu,  
le-ela min kol birchata ve-shirata,  
tushbechata ve-nechemata,  
da-amiran be-alma,  
ve-imru Amen.  
Yehe shlama raba min shmaya,  
ve-chayim aleynu ve-al kol Yisrael,  
ve imru Amen.

Ose shalom bi-mromav,  
hu yaase shalom alenu ve-al kol Yisrael  
ve-al kol yoshvey tevel,  
ve-imru Amen.

### קדיש יתום

*Ceux qui sont endeuillés et ceux qui observent une Yahrzeit :*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא כְּרֻעֻתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֻלְמָא וּבְזְמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*La communauté et les endeuillés :*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵינָא.

*Les endeuillés :*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרומם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא,  
לְעֻלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא  
תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחַמְתָּא, דְּאָמְרוּ בְּעֻלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא,  
וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו,  
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

## Psalm 93

The Lord reigns. He has robed himself in majesty, has girded himself with strength. The world is set on sure foundations, it stands firm. Your throne is stable from days of old: You are everlasting. The streams have lifted, O Lord, they have lifted their voices to a roar. As befits mighty waters, breakers of the sea. Yet more mighty is the Lord on high. Your testimonies are faithful. Holiness becomes Your house, O Lord, forever evermore.

## Mourner's Kaddish

### *Mourners and those observing Yahrzeit:*

May God's great name be exalted and hallowed throughout the created world, as is God's wish. May God's sovereignty soon be established, in your lifetime and in your days, and in the days of all the house of Israel. And we say: Amen.

### *Congregation and mourners:*

May God's great name be acknowledged forever and ever!

### *Mourners:*

May the name of the Holy One be acknowledged and celebrated, lauded and worshipped, exalted and honored, extolled and acclaimed – though God is truly beyond all acknowledgement and praise, or any expressions of gratitude or consolation ever spoken in the world. And we say: Amen.

May heaven bestow on us, and on all Israel, life and abundant and lasting peace. And we say: Amen.

May the one who creates peace on high bring peace to us and to all Israel and to all who dwell on earth. And we say: Amen.

## Psaulme 93

L'Eternel règne ! Il est revêtu de majesté ; l'Eternel se revêt, se ceint de puissance. L'univers est stable et ne vacille point. Dès l'origine ton trône est ferme: tu es de toute éternité. Les fleuves font retentir, ô Eternel, les fleuves font retentir leurs grondements, les fleuves élèvent leur fracas. Plus que le tumulte des eaux profondes, des puissantes vagues de l'océan, l'Eternel est imposant dans les hauteurs. Infiniment sûrs sont tes témoignages; à ta maison appartient la sainteté, ô Seigneur, pour la durée des temps.

## Kaddisch des orphelins

### *Ceux qui sont endeuillés et ceux qui observent une Yahrzeit :*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit élevé et exalté, en ce monde qu'il a créé selon sa volonté. Qu'il instaure sa royauté pendant notre vie et de nos jours, et du temps de toute la maison d'Israël – que cela se réalise bientôt et disons : Amen.

### *La communauté et les endeuillés :*

Que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

### *Les endeuillés :*

Qu'il soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié Son saint Nom, béni soit-il. Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et disons : Amen.

Que s'instaure une grande paix et que s'établisse une vie prospère pour nous et pour tout Israël, et disons : Amen.

Que celui qui crée la paix dans les hauteurs nous apporte la paix, à nous tous, à tout Israël et à tous les habitants de la terre, et disons : Amen.

**Eveing Serivce - Arvit**  
**The Shma and its Blessings**

*We rise as we are called by the leader's words of invitation to prayer. The leader bows when saying the word "Barchu" and stands up straight when pronouncing "Adonai". Similarly, the congregation bows at the word "baruch" and straightens to full height at "Adonai".*

**Leader:**

Barchu et Adonai ha-mevorach.

**Congregation and Leader:**

Baruch Adonai ha-mevorach  
leolam va-ed.

*The first blessing before the Shma:*

*we acknowledge the miracle of creation.*

Baruch ata Adonai Eloheynu melech ha-olam,  
asher bi-dvaro maariv aravim, be-chochma  
poteach shearim, u-vi-tvuna meshane itim,  
u-machalif et ha-zmanim, u-mesader et  
ha-kochavim bi-mish-moro-tey-hem ba-rakia  
ki-retzono. Bore yom va-layla, golel or mipney  
choshech, ve-choshech mi-pney or. U-maavir  
yom u-mevi layla, u-mavdil bein yom u-vein  
layla, Adonay tzevaot shmo. El chay ve-kayam  
tamid imloch aleinu leolam va-ed.  
Baruch ata Adonai ha-maariv aravim.

*The second blessing before the Shma:*

*we extol God for giving us the Torah,  
testimony to God's love for Israel.*

Ahavat olam beit Israel amcha ahavta, Tora  
u-mitzvot, chukim u-mishpatim otanu limadta.  
Al ken Adonai Eloheynu be-shoch-venu  
uv-kumenu nasiach be-chukecha, ve-nismach  
be-divrey toratecha u-ve-mitzvatecha leolam  
va-ed. Ki hem chayenu ve-orech yamenu,  
u-va-hem ne-h-ge yomam va-layla,  
ve-ahavatcha al tasir mimenu le-olamim.  
Baruch ata Adonai ohev amo Israel.

**Shma Israel Adonai Eloheynu**  
**Adonai Echad**

**Silently:**

Baruch shem kvod malchuto leolam va-ed.

Ve-ahavta et Adonai Elohecha, be-chol  
le-va-vcha, u-ve-chol naf-shecha, u-ve-chol  
me-odecha. Ve-hayu ha-dvarim ha-ele, asher  
anochi metsa-vcha ha-yom, al le-vavecha.  
Ve-shinantam le-vanecha, ve-dibarta bam  
be-shivtecha be-veitecha, uv-lechtecha  
va-derech, u-ve-shochbecha uvkumecha.  
Ukshartam le-ot al yadecha, ve-hayu le-totafot  
bein einecha. Uchtavtam, al mezuzot beitecha,  
u-visharecha.

**ערבית**  
**קריאת שמע וברכותיה**

*Nous nous levons quand celui qui mène la prière nous y invite. Il s'incline en disant « Barekhou » et se tient droit en prononçant « Adonai ». De même, la communauté s'incline au mot « Barekhou » et se tient droite au mot « Adonai ».*

**ש"ץ ברכו את יי המברך.**

**קהל וש"ץ ברוך יי המברך לעולם ועד.**

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם,  
אשר בדרו מעריב ערבים,  
בחכמה פותח שערים, ובתבונה משנה עתים,  
ומחליף את הזמנים, ומסדר את הכוכבים  
במשמרותיהם ברקיע כראונו.  
בורא יום ולילה, גולל אור מפני חשך,  
וחשך מפני אור. ומעביר יום ומביא לילה,  
ומבדיל בין יום ובין לילה, יי צבאות שמו.  
אל חי וקיים, תמיד מלך עליו לעולם ועד.  
ברוך אתה יי המעריב ערבים.

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת,  
תורה ומצוות, חקים ומשפטים אותנו למדת.  
על כן יי אלהינו, בשכבנו ובקומנו נשיח  
בחקיך, ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך  
לעולם ועד.  
כי הם חיינו וארץ זמנינו,  
ובהם נהנה יומם ולילה,  
ואהבתך אל תסיר ממנו לעולם.  
ברוך אתה יי אהב עמו ישראל.

**שמע ישראל, יי אלהינו, יי אחד.**

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

ואהבת את יי אלהיך, בכל לבבך, ובכל  
נפשך, ובכל מאדך. והיו הדברים האלה,  
אשר אנכי מצוה היום, על לבבך. ושננתם  
לבניך, ודברתם בם, בשבתך בביתך, ובליכתך  
בדרך, ובשכבך, ובקומך. וקשרתם לאות על  
ידך, והיו לטטפת בין עיניך. וכתבתם על  
מזוזות ביתך ובשעריך.



## Evening Service: The Shma and its Blessings

*Reader:* Bless the Lord who is to be blessed.

*Cong. and Reader:* Blessed is the Lord who is to be blessed for ever and ever.

*The first blessing before the Shma:  
we acknowledge the miracle of creation.*

Blessed are you, O Lord our God, Sovereign of the universe, who at your word brings on the evening twilight, with wisdom opens the gates of the heavens, and with understanding changes times, varies the seasons, and arranges the stars in their watches in the sky, according to your will. You create day and night; you roll away the light from before the darkness, and the darkness from before the light; you make the day pass and the night approach, and divide the day from the night. The Lord of Diversity is your name, a God living and enduring continually. May you reign over us forever and ever. Blessed are you, O Lord, who brings on the evening twilight.

*The second blessing before the Shma:  
we extol God for giving us the Torah,  
testimony to God's love for Israel.*

With everlasting love you have loved the house of Israel, your people. You have taught us Torah and Mitzvot, precepts and justice. Therefore, O Lord our God, when we lie down and when we rise we will meditate on your teachings. Yes, we will rejoice in the words of your Law and in your commandments forever. For they are our life all the length of our days and we will reflect on them day and night. May you never withdraw your love from us. Blessed are you, O Lord, who loves your people Israel.

**Hear, O Israel, the Lord is our God,  
the Lord is One.**

*Silently:* Blessed be his name, whose glorious kingdom is forever and ever.

**1**

And you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. And these words, which I command you this day, shall be upon your heart: and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk, and when you lie down, and when you rise. And you shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes. And you shall write them on the doorposts of your house, and on your gates.

## Service du Soir: Le Shema et ses prières

*L'officiant:* Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

*Les fidèles et l'officiant:* Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*La première bénédiction avant le Shema –  
nous saluons le miracle de la création.*

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu, Souverain de l'univers, qui par ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits, tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Tu fais passer le jour et approcher la nuit, tu sépars le jour de la nuit. Eternel Tzébaot, Seigneur de la diversité, est ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-tu Eternel, qui fais descendre le soir.

*La deuxième bénédiction avant le Shema –  
nous célébrons Dieu pour nous avoir donné la  
Torah, témoin de l'amour de Dieu envers Israël.*

Tu as aimé ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné ta Loi et tes mitzvot, tes préceptes et ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous faisons notre joie de tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous ton amour. Béni sois-tu, Eternel, qui aimes ton peuple Israël.

**Écoute Israël, l'Eternel est notre Dieu,  
l'Eternel est Un.**

*En silence :* Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

**1**

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Que ces paroles que je te prescris aujourd'hui soient gravées en ton cœur. Tu les enseigneras à tes enfants, tu en parleras lorsque tu demeureras chez toi comme lorsque tu seras en chemin, à ton coucher comme à ton lever. Tu les attacheras comme signe sur ton bras ; elles seront comme un fronton entre tes yeux. Tu les écriras sur les linteaux de ta maison et sur tes portes.

2

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ שִׁמְעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ, וְאֶסְפָּת דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ. וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֲמֹתֶךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ. הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אִף יְיָ בָּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר, וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם. וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם. וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדָבָר בֹּס, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וְכִתְבֹתֶם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ. לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְרָהָם לֵאמֹר, כִּימִי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ.

3

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל פְּנֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אֹתָם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

### *The Shma - Three paragraphs*

*The first passage focuses on our making the divine presence and mitzvot central to our lives.*

*The second describes the consequences of rejecting the path of Torah.*

*The third passage gives us a practical way of remembering these notions.*

*Please continue silently.*

2

And it shall come to pass, if you observe my commandments diligently which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, that I will give your land rain in its season, the early rain and the late rain, that you may gather your corn, and your wine, and your oil. And I will give grass in your field for your cattle, and you shall eat and be satisfied. Take heed, lest your heart be deceived, and you turn aside and serve other gods, and worship them; and the anger of the Lord be kindled against you, and he shut up the heaven cutting off the rain, and that the land ceases to yield its fruit; and you perish quickly from the good land which the Lord has given you. Place my words in your heart and in your soul. Bind them for a sign upon your hand, and put them between your eyes. And you shall teach them to your children, talking of them when you sit in your house, and when you walk, and when you lie down, and when you rise. And you shall write them upon the doorposts of your house, and on your gates so that your days and the days of your children may be multiplied on the land which the Lord swore to give to your fathers, as long as the heavens are above the earth.

3

And the Lord spoke to Moses, saying, Speak to the children of Israel, and bid them make fringes on the corners of their garments throughout the generations, on each corner a cord of blue that you may look at it and remember all the commandments of the Lord, and do them; and to remind you not to go about after your own heart and your own eyes, where you might go astray: that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God. I am the Lord your God, who brought you out of the Land of Egypt, to be your God; I am the Lord your God.

### *Le Shema – trois paragraphes*

*Le premier passage tourne autour de la centralité de la présence divine et des mitzvot dans nos vies.*

*Le deuxième décrit les conséquences d'un rejet du chemin défini par la Torah.*

*Le troisième passage nous donne des indications pratiques pour nous souvenir de ces notions.*

*On continue en silence.*

2

Si vous observez mes commandements, ceux que je vous ordonne aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, j'enverrai la pluie sur votre pays en son temps, pluie précoce et pluie d'arrière-saison. Et tu récolteras ton froment, ton moût et ton huile fraîche. Je donnerai de l'herbe à ton champ pour ton bétail. Tu mangeras et tu seras rassasié. Mais gardez bien votre cœur contre la séduction ; vous pourriez vous dévoyer et servir d'autres dieux, en vous prosternant devant eux. La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous. Il fermerait les vannes du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la terre ne donnerait plus ses fruits et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous a donné. Placez Mes paroles sur votre cœur et dans votre âme, attachez-les en signe sur votre bras, et qu'elles soient comme un fronton entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en dans vos demeures comme en chemin, à votre lever comme à votre coucher. Inscrivez-les sur les linteaux de votre maison et sur vos portes. Cela, afin que se multiplient les jours de votre présence et de celle de vos enfants sur la terre que l'Éternel a juré de donner à vos ancêtres, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

3

L'Éternel s'adressa à Moïse en ces termes : parle aux enfants d'Israël. Tu leur diras de se confectionner une frange aux coins de leurs vêtements, pour toutes les générations. Ils placeront sur la frange, un fil couleur d'azur. Ce sera pour vous une frange distincte et, lorsque vous la verrez, vous vous souviendrez de toutes les ordonnances de l'Éternel et vous les accomplirez. De la sorte, vous ne vous laisserez pas égarer par les penchants ni de votre cœur ni de vos yeux, par lesquels vous vous avilissez. Mais qu'à sa vue, vous remémorant tous mes commandements, vous les exécutiez et deveniez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous a fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu.

*The first blessing following the Shma:  
we praise God as our eternal Redeemer.*

Emet ve-emuna kol zot ve-kayam aleynu  
ki hu Adonai Eloheynu ve-eyn zulato  
va-anachnu Yisrael amo.  
Ha-podenu mi-yad melachim  
ha-goaleynu mi-kaf kol he-aritzim  
va-yotze et amo Israel mi-mitzraim  
le-cherut olam.  
Ve-rau vanav gvurato,  
shibchu ve-hodu li-shmo.  
U-malchuto be-ratzon kiblu aleyhem.  
Moshe u-Miriam u-vney Yisrael  
lecha anu shira be-simcha raba  
ve-amru chulam:

**Mi-chamocha ba-elim Adonai  
mi-kamocha nedar ba-kodesh,  
nora tehilot, ose fele.**

Malchutcha rau vanecha,  
bokea yam lifney Moshe,  
ze Eli anu ve-amru:

**Adonai yimloch le-olam va-ed.**

Ve-neemar: ki fada Adonai et Yaakov,  
u-gealo mi-yad chazak mimenu.  
Baruch Ata Adonai ga-al Israel.

*The second blessing following the Shma:  
we thank God for the peace and protection we are  
given in our times of need.*

Hashkivenu avinu le-shalom,  
ve-ha-amidenu malkenu le-chaim tovim  
u-le-shalom, ve taknenu be-etza tova  
mifanecha, ve-hoshi-enu le-maan shmecha,  
u-fros aleinu sukat shlomecha. Baruch ata  
Adonai ha-pores sukat shalom aleynu,  
ve-al-kol amo Israel ve-al Yerushalaim.

*On Shabbat:*

Ve-shamru veney Israel et ha-shabbat  
la-asot et ha-shabbat  
le-dorotom berit olam.  
Beyni u-veyn bney Israel ot hi le-olam,  
ki-sheshet yamim asa Adonai  
et ha-shamayim ve-et ha-aretz  
u-va-yom ha-shevi' shavat va-yinafash.

*On Passover, Shavuot and Sukkot:*

Va-yadaber Moshe et moadey Adonai  
el bney Israel.

*La première bénédiction après le Shema :  
Nous louons Dieu comme Sauveur éternel.*

אֱמֶת וְאֵמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִים עֲלֵינוּ,  
כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ,  
וְאֶנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.  
הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,  
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים,  
וְיוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לְחֵירוֹת  
עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵי גְבוּרָתוֹ, שֶׁבָּחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.  
וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,  
מֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵךְ עִנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

**מִי כְמוֹכָה בָּאֵלִים יְיָ, מִי כְמוֹכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ,  
נוֹרָא תְהִלָּת, עֹשֶׂה פֶלֶא.**

מִלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה,  
זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמְרוּ:  
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמְר:

כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וְגָאֲלוּ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ.  
בְּרִיךְ אַתָּה יְיָ גֹאֲלֵי יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם,  
וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם,  
וְתַקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ,  
וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.  
בְּרִיךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ  
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

**בשבת:**

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,  
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם.  
בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם,  
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת  
הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

**ביום טוב:**

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

### חצי קדיש

יְתַגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא כְּרֻעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֻלְמָא וּבְזִמְנוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵינָא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרִכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִתְמַתָּא,  
דְּאִמְרִין בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

*The first blessing following the Shma:  
we praise God as our eternal Redeemer.*

True and trustworthy is all this. He is the Lord our God. There is none beside him and we, Israel, are his people. It is he who redeemed us from the hand of oppressors, he who delivered us from the grasp of servitude in the Land of Egypt. When his children beheld his might; they praised and gave thanks to his name, and willingly accepted his sovereignty. Moses, Miriam and the Children of Israel sang a song to him with great joy, all saying:

“Who is like you, O Lord, among the mighty ones? Who is like you, glorious in holiness, revered in praises, performing wonders?”

Your children beheld your sovereign power, as you split the sea before Moses, they exclaimed:

“This is my God! The Lord shall reign for ever and ever.”

And it is said, “For the Lord has delivered Jacob, and saved him from the hand of those stronger than him.”

Blessed are you, O Lord, who has redeemed Israel.

*The second blessing following the Shma:  
we thank God for the peace and protection we are  
given in our times of need.*

Our Father, let us lie down in peace; our Sovereign, raise us up to a good life and peace. Restore us with your good counsel, help us speedily for the sake of your Name, and spread over us the shelter of your peace. Blessed are you Lord, who spreads the shelter of peace over us, over his entire people Israel, and over Jerusalem.

*On Shabbat:*

And the Children of Israel shall observe the Shabbat throughout the generations, as an everlasting covenant. It is a sign between me and the Children of Israel, forever, that in six days the Lord made the heavens and the earth, and on the seventh day he rested and ceased from his work.

*On Passover, Shavuot and Sukkot:*

And Moses declared the set feasts of the Lord to the Children of Israel.

*Chatzi Kaddish recited by the Reader.*

*On Shabbat continue with the silent Amidah on the  
following page through page 27.*

*On Festivals (including those on Shabbat) continue  
with the silent Amidah on page 31.*

*La première bénédiction après le Shema :  
Nous louons Dieu comme Sauveur éternel.*

Tout ceci est vrai et établi. Il est notre Dieu et notre unique Maître, le sauveur d'Israël qui nous a délivrés de la main des oppresseurs. Israël a été témoin en Egypte des preuves de sa providence, quand pour l'affranchir à jamais il nous retira de la terre de servitude. A la vue de sa toute-puissance, ses enfants célébrèrent son nom et en fervente soumission le reconnurent pour leur Roi. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

« Qui peut se comparer à toi, Eternel, dans ta sainteté ? Qui peut se comparer à toi dans tes actes? ».

Tes enfants ont vu ta gloire lorsque devant Moïse tu écartas la mer. Ils dirent:

« Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais. »

Comme il est dit: « Car l'Eternel a délivré Jacob et l'a sauvé de la main plus forte que lui ».

Béni sois-tu Eternel, Libérateur d'Israël.

*La deuxième bénédiction après le Shema :  
Nous remercions Dieu pour la paix et la protection  
que nous recevons dans nos moments difficiles.*

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie et la paix. Dirige-nous grâce à ton conseil et protège-nous en ton nom. Abrite-nous à l'ombre de tes ailes. Béni sois-tu Eternel, qui étends ta paix tutélaire sur nous, sur tout ton peuple Israël et sur Jérusalem.

*Shabbat:*

Les enfants d'Israël observeront le Shabbat de génération en génération, en pacte éternel. Entre moi et les enfants d'Israël, ce sera un signe pour toujours ; car en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre et le septième jour il s'est reposé et a cessé son travail.

*Pessach, Chavouot et Souccot:*

Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les fêtes de l'Eternel.

*Chatzi Kaddich récité par l'officiant.*

*A Shabbat on continue avec l'Amidah silencieuse à  
la page suivante et jusqu'à la page 27.*

*Les jours de Fêtes (y compris ceux qui tombent un  
Shabbat) on continue avec l'Amidah silencieuse à  
la page 31.*



Adonai sefatay tiftach u-fi yagid tehilatecha.

אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלַּתְךָ.

### 1. Avot

Baruch ata Adonai Eloheynu  
Velohey avoteynu  
Elohey Avraham, Elohey Itz-chak,  
Velohey Yaakov, Elohey Sara, Elohey Rivka,  
Elohey Rachel Velohey Lea, ha-El ha-gadol,  
ha-gibor ve-ha-nora, El elyon, gomel hasadim  
tovim ve-kone ha-kol, ve-zocher hasdey avot  
u-mevi goel li-vney vneyhem le-maan shmo  
be-ahava. Melech ozer u-moshia u-magen.  
Baruch ata Adonai magen Avraham ve-Sara.

### 2. Gvurot

Ata gibor le-olam Adonai, mechaye metim ata  
rav le-hoshia

### In Winter/en hiver

mashiv ha-ruach u-morid ha-geshem

### In Summer/en été

morid ha-tal

mechalek chaim be-chesed, mechaye metim  
be-rachamim rabim, somech noflim, ve-rofe  
cholim, u-matir asurim, u-mekaem emunato  
li-sheney afar, mi chamocha baal gevurot u-mi  
dome lach, melech memit u-mechaye  
u-matzmiach yeshua. Ve-ne-eman ata  
lehachayot metim. Baruch ata Adonai mechaye  
ha-metim.

### 3. Kedushat ha-Shem

Ata kadosh ve-shimcha kadosh  
u-kedoshim be-chol yom yehalelucha sela.  
Baruch ata Adonai ha-El ha-kadosh.

### 4. Kedushat Ha-yom

Ata kidashta et yom ha-shevii li-shmecha,  
tachlit maase shamaim va-aretz, u-verachto  
mi-kol ha-yamim, ve-kidashto mi-kol  
ha-zmanim, ve-chen katuv be-toratecha:

Va-yechulu ha-shamaim ve-ha-aretz ve-chol  
tzevaam. Va-yechal Elohim ba-yom ha-shevii  
melachto asher asa, va-yishbot ba-yom  
ha-shevii mi-kol melachto asher asa.  
Va-yavarech Elohim et yom ha-shevii,  
va-yikadesh oto, ki vo shavat mi-kol melachto  
asher bara Elohim laasot.

### 1. אבות

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה,  
אֱלֹהֵי רָחֵל, וְאֱלֹהֵי לֵאָה,  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן,  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וּקְנֵה הַכֹּל,  
וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם,  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.  
מְלֹךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶגֶן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

### 2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

### In Winter/ en hiver

(Shmini Atzeret - Pessach):

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

### In Summer/ en été

(Pessach - Shmini Atzeret):

מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֲסֵד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים,  
וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר,  
מִי כְמוֹד בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמָה לָךְ,  
מְלֹךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.  
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

### 3. קדושת השם

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ,  
וּקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

### 4. קדושת היום

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ,  
תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,  
וּבִרְכָּתוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתָּ מִכָּל הַזְּמַנִּים,  
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צָבָאם.  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
עָשָׂה, וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ,  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

## The Friday Night Amidah

Help me, O God, to pray.

Our ancestors worshiped you.  
Abraham and Sarah,  
Rebecca and Isaac,  
Jacob, Rachel and Leah  
stood in awe before you.

We too reach for you, infinite, awesome,  
transcendent God, source of all being  
whose truth shines through our ancestors' lives.

We, their distant descendants,  
draw strength from their lives  
and from your redeeming love.  
Be our help and our shield, as you were theirs.  
We praise you, God,  
Guardian of Abraham and Sarah.

Your power sustains the universe.  
You breathe life into dead matter.  
With compassion you care for those who live.  
Your limitless love lets life triumph over death,  
heals the sick, upholds the exhausted,  
frees the enslaved, keeps faith even with the dead.  
Who is like you,  
God of splendor and power incomparable?  
You govern both life and death,  
your Presence brings our souls to blossom.  
We praise you, God who wrests life from death.

Sacred are you, sacred your mystery.  
Seekers of holiness worship you all their lives.  
We praise you, God, ultimate sacred mystery.

Culminating the birth of the cosmos you  
consecrated to your own glory the day of Shabbat –  
blessed above all days, holiest of times,  
as it is written in your Torah:

“Heaven and earth and all they contain were  
complete. In the seventh phase God brought to a  
halt his creative work and rested from all endeavor.  
And God blessed the seventh day because on it God  
desisted from all effort and striving and creation”

## Amida Vendredi Soir

Aide-moi, mon Dieu, à prier.

Nos ancêtres t'ont adoré.  
Abraham et Sarah,  
Rebecca et Isaac,  
Jacob, Rachel et Léa  
se tenaient en admiration devant toi.

Nous aussi, nous levons nos mains vers toi,  
Dieu infini, magnifique, transcendant,  
source de tout être dont la vérité resplendit  
dans la vie de nos ancêtres.

Nous, leurs lointains descendants,  
trouvons force dans leurs gestes  
et dans ton amour pour la rédemption.  
Sois notre assistance  
et bouclier comme tu le fus pour eux.  
Nous te louons Dieu,  
Gardien d'Abraham et de Sarah.

Ta puissance soutient l'univers.  
Ton souffle apporte vie à la matière morte.  
Avec compassion tu t'occupes des vivants.  
Ton amour sans limites permet à la vie de  
triompher à la mort, guérit les malades,  
soutient les fatigués, libère ceux qui sont soumis  
et préserve la foi même dans ceux qui ne sont plus.  
Qui est comparable à toi, Dieu de splendeur  
et pouvoir incomparable ?  
Tu gouvernes à la fois la vie et la mort,  
ta Présence fait fleurir nos âmes.  
Nous te louons Dieu qui lutte soustraits la vie à la  
mort.

Tu es sacré et ton mystère est sacré.  
Ceux qui recherchent la sainteté  
te rendent grâce toute leur vie.  
Nous te louons, Dieu, mystère sacré ultime.

Comme point culminant de la création du cosmos tu  
as consacré à ta gloire le jour du Shabbat –  
béni parmi tous les jours, le moment le plus saint  
comme il est écrit dans ta Torah :

« Le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent  
furent complétés. Lors de la septième phase, Dieu,  
arrêta son œuvre créative et il se reposa. Dieu bénit  
le septième jour parce qu'à ce moment il cessa tout  
effort, toute entreprise et toute création. »

Eloheynu Velohey avoteynu  
retze vi-menuchateynu,  
kadshenu be-mitzvatecha  
ve-ten chelkenu be-toratecha,  
sab-enu mi-tuvecha ve-samchenu bi-shuatecha,  
ve-taher libenu le-ovdecha be-emet,  
va-hanchilenu Adonai Eloheynu be-ahava  
u-ve-ratzon shabat kodshecha,  
ve-yanuchu va Israel  
mekadshey shmecha.  
Baruch ata Adonai mekadesh ha-shabat.

#### 5. Avoda

Retze Adonai Eloheynu be-amcha Israel  
u-vi-tefilatam,  
ve-hashev et ha-avoda li-dvir beytecha,  
u-tefilatam be-ahava tekabel be-ratzon,  
u-tehi le-ratzon tamid avodat Israel amecha.

#### Rosh Chodesh & Chol Ha-Moed:

Eloheynu Velohey avoteynu, ya-ale ve-yavo,  
ve-yagia, ve-yerae, ve-yeratze, ve-yishama,  
ve-yipaked, ve-yizacher zichronenu  
u-fikdonenu, ve-zichron avoteynu, ve-zichron  
mashiach ben-David avdecha, ve-zichron  
Yerushalaim ir kodshecha, ve-zichron kol  
amcha beit Israel le-fanecha, li-fleyta, le-tova,  
le-chen u-le-chesed u-le-rachamim,  
le-chaim u-le-shalom, be-yom

- rosh ha-chodesh ha-ze (*Rosh Chodesh*)
- chag ha-matzot ha-ze (*Pessach*)
- chag ha-sukkot ha-ze (*Sukkot*)

zochrenu Adonai Eloheynu bo le-tova,  
u-fokdenu vo li-vracha,  
ve-hoshi-enu vo le-chaim  
u-vi-dvar yeshua ve-rachamim  
chus ve-chanenu,  
ve-rachem aleynu ve-hoshi-enu,  
ki elecha eyneynu,  
ki el melech chanun ve-rachum ata.

ve-techezena eyneynu be-shuvecha le-tzion  
be-rachamim.  
Baruch ata Adonai ha-machazir shechinato  
le-tzion.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
רָצָה בְּמִנוּחָתֵנוּ,  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,  
שְׂבַעְנוּ מִטוֹבֶךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,  
וְטָהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת,  
וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
וּבְרָצוֹן שְׁבֵת קִדְּשֶׁךָ,  
וְיִנְוְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבֵת.

#### 5. עבודה

רָצָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּעֵמֶךָ יִשְׂרָאֵל  
וּבִתְפִלָּתָם,  
וְהִשֵּׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ,  
וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל בְּרָצוֹן,  
וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

#### בראש חדש ובחול המועד אומרים כאן "יעלה ויבא":

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֹא,  
וַיָּגִיעַ, וַיִּרְאֶה, וַיִּרְצֶה, וַיִּשְׁמַע,  
וַיִּפְקֹד, וַיִּזְכֹּר זִכְרוֹנֵנוּ וּפְקֻדוֹנֵנוּ,  
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבִדְךָ,  
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְּשֶׁךָ,  
וְזִכְרוֹן כָּל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ,  
לְפָלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

(*Rosh Chodesh*) ראש החדש הזה

(*Pessach*) חג המצות הזה

(*Sukkot*) חג הסוכות הזה

זִכְרֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,  
וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.  
וּבְדָבַר יְשׁוּעָה וּרַחֲמִים,  
חַיִּים וְחֵן,  
וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,  
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ,  
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְתִחְזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

O our God, our ancestors' God,  
find pleasure in our Shabbat,  
consecrate us with your mitzvot,  
give us a share in your truth.  
Sate us with your goodness,  
delight us with your help.  
Make our hearts worthy to serve you truly.  
May we possess your holy Shabbat  
with love and eagerness.  
May the people Israel, bearer of your holy name,  
be blessed with tranquility.  
We love you, O God whose Shabbat is sacred.

Would that your people at prayer gained delight in you.  
Would that we were aflame with the passionate  
piety of our ancestors' worship.  
Would that you found our worship acceptable and  
forever cherished your people.

*On Rosh Chodesh, Chol Ha-Moed Pessach and  
Sukkot add:*

Our God and God of our ancestors,  
may our merit and the merit of all your people,  
the House of Israel, rise up and come before you  
and be remembered, bringing deliverance and  
goodness, graciousness, devotion and compassion,  
life and integrity, at this

- Rosh Chodesh
- Festival of Passover
- Festival of Sukkot

On this holy day, Adonai our God, remember us for  
good, recall us for blessing, and preserve us for life.

If only our eyes could see your glory perennially  
renewed in Jerusalem. We praise you, God whose  
presence forever radiates from Zion.

Notre Dieu, Dieu de nos ancêtres,  
trouve plaisir en notre Shabbat,  
consacre-nous avec tes commandements,  
permets-nous de partager ta vérité.  
Satisfais-nous avec ta bonté,  
donne-nous le plaisir de ton aide.  
C'est que nos cœurs méritent de te servir  
véritablement.  
Pussions-nous posséder ton saint Shabbat  
avec amour et zèle.  
Que le peuple d'Israël,  
qui porte ton saint nom, soit béni avec tranquillité.  
Nous t'aimons Dieu, dont le Shabbat est sacré.

Si seulement ton peuple en priant partageait ton  
plaisir. Pussions-nous être enflammés de la piété  
passionnée des prières de nos ancêtres. Puisses-tu  
trouver nos prières acceptables afin que nous  
soyons ton peuple à tout jamais.

*Au nouveau mois, à Souccot et à Pessah on  
rajoute :*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent  
vers toi et soient agréés notre souvenir et le  
souvenir de ton peuple Israël, pour la délivrance,  
la bonté, la grâce, la bienveillance, la compassion,  
la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch
- Pessah,
- Souccot

Souviens-toi de nous, en ce jour sacré, pour le  
bonheur, accorde-nous la bénédiction et  
préserve-nous pour la vie.

Si seulement nos yeux pouvaient voir ta gloire  
renouvelée encore et encore à Jérusalem. Nous te  
louons, Dieu, dont la présence rayonne à jamais de  
Sion.

## 6. הודאה

### 6. Hoda'a

Modim anachnu lach, sha-ata hu, Adonai  
Eloheynu Velohey avoteynu le-olam va-ed,  
tzur chayeynu, Magen Yish-enu, ata hu le-dor  
va-dor, node lecha u-nesaper tehilatecha, al  
chaim ha-mesurim be-yadecha, ve-al  
nismoteynu ha-pekudot lach, ve-al nisecha  
she be-chol yom imanu, ve-al nifleotecha  
ve-tovotecha she-be-chol et, erev va-voker  
ve-tzohoraim, ha-tov, ki lo chalu rachamecha,  
ve-hamerachem, ki lo tamu chasadecha,  
me-olam kivinu lach.

### Chanuka p. 29

ve-al kulam yitbarach ve-yitromam shimcha  
malkenu tamid le-olam va-ed. Ve-chol  
ha-chaim yoducha sela, vi-halelu et shimcha  
be-emet, ha-el yeshuatenu ve-ezrotenu sela.  
Baruch ata Adonai ha-tov shimcha u-lecha  
na-e lehodot.

### 7. Shalom

Shalom rav al Israel amcha tasim le-olam,  
ki ata hu melech adon le-chol ha-shalom.  
Ve-tov be-yenecha levarech et amcha Israel  
be-chol et u-ve-chol sha-a bi-shlomecha.  
Baruch ata Adonai  
ha-mevarech et amo Israel ba-shalom.

Ose shalom bi-mromav,  
hu ya-ase shalom aleynu  
ve-al kol Israel,  
ve-al kol yoshvey tevel  
ve-imru amen.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו  
ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן  
ישענו, אתה הוא לדור ודור, נודה לך ונספר  
תהלתך, על חיינו המסורים בידך, ועל  
נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיד שבכל יום  
עמנו,

ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב  
ובקר וצהרים, הטוב, כי לא כלו רחמיך,  
והמרחם,

כי לא תמו חסדיך, מעולם קוינו לך.

### לחנוכה: ע' 29

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו  
תמיד לעולם ועד.  
וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך  
באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה.  
ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות.

### 7. שלום

שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם,  
כי אתה הוא מלך אדון לכל השלום.  
וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל  
בכל עת ובכל שעה בשלומך.  
ברוך אתה יי  
המברך את עמו ישראל בשלום.

אלהי, נצור לשוני מרע, ושפתי מדבר מרמה,  
ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל  
תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף  
נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר  
עצתם וקלקל מחשבתם. עשה למען שמך,  
עשה למען מינך, עשה למען קדשך, עשה  
למען תורתך. למען יחלצון ידיך, הושיעה  
מינך וענני. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי  
לפניך, יי צורי וגואלי.

עשה שלום במרומי,  
הוא יעשה שלום עלינו,  
ועל כל ישראל,  
ועל כל יושבי תבל ואמרו אמן.

You are our God today  
as you were our ancestors' God  
throughout the ages;  
firm foundation of our lives,  
we are yours in gratitude and love.  
Our lives are safe in your hand,  
our souls entrusted to your care.  
Our sense of wonder and our praise  
of your miracles and kindnesses,  
greet you daily at dawn, dusk and noon.  
O Gentle One, your caring is endless;  
O Compassionate One, your love is eternal.  
You are forever our hope.

#### *On Chanuka add p. 30*

Let all the living confront you with thankfulness,  
delight, and truth. Help us, O God; sustain us.  
We praise you, God whose touchstone is goodness.  
To pray to you is joy.

O God, from whom all peace flows,  
grant serenity to your Jewish people,  
with love and mercy, life and goodness for all.  
Consider us kindly,  
bless us with tranquility at all times and all seasons.  
We praise you, God whose blessing is peace.

May my tongue be innocent of malice and my lips  
free from lies. When confronted by enemies may  
my soul stay calm, truly humble to all.

Open my heart with your teachings, that I may be  
guided by you. May all who plan evil against me  
abandon their schemes. Hear my words and help  
me, God, because You are loving, because you  
reveal your Torah. May you find delight in the  
words of my mouth and in the emotions of my  
heart, God, my strength and my salvation. As you  
maintain harmony in the heavens, give peace to us,  
to the whole Jewish people and to all humanity.  
Amen.

Tu es notre Dieu aujourd'hui,  
comme tu fus le Dieu de nos ancêtres à travers les  
âges ; fondation inébranlable de nos vies,  
nous sommes à toi par notre reconnaissance et notre  
amour. Nos vies sont en sécurité dans tes mains,  
nos âmes sont confiées à tes soins.  
Notre Sensation d'émerveillement et nos louanges  
de tes miracles et de ta gentillesse te saluent chaque  
jour au matin, au soir et à midi.  
Que tu es doux ; ton dévouement est sans fin. Que  
tu es miséricordieux ; ton amour est éternel. Tu es  
notre espoir a toujours.

#### *A Chanoucah on rajoute p. 30*

Que tous les êtres vivants te rencontrent avec  
reconnaissance, plaisir et vérité. Aide-nous, Dieu,  
à nous soutenir. Nous te louons, Dieu, dont le  
principe même est la bonté. T'adresser des prières  
est un plaisir.

Dieu dont dérive toute paix, donne-nous sérénité à  
nous, ton peuple juif, avec amour et compassion,  
vie et beauté pour tous. Juge-nous avec gentillesse,  
bénis-nous dans la tranquillité à tout moment et en  
toute saison. Nous te louons, Dieu, dont la  
bénédictio est la paix.

Que ma langue soit innocente de malice et mes  
lèvres libres de mensonges. Quand confronté par  
mes ennemis, que mon âme reste tranquille et  
véritablement humble vis-à-vis de tous. Ouvre mon  
cœur avec tes enseignements, afin que je puisse être  
guidé par toi. Que tous ceux qui planifient des  
méfaits à mon égard abandonnent leurs complots.  
Entends mes paroles et aide-moi, Dieu, car tu es  
plein d'amour et tu as révélé ta Torah. Puisses-tu  
trouver plaisir dans les mots de ma bouche et dans  
les émotions de mon cœur, Dieu, ma force et mon  
salut. En maintenant l'harmonie dans les cieux,  
donne-nous la paix, à tout le peuple juif et à toute  
l'humanité. Amen.

### **קדיש שלם**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרֻעֵיהִי, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב, וְאַמְרוּ אַמֵּן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.  
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִידָא הוּא,  
לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחִתָּא וְנִחְמִתָּא,  
דְּאַמְיָן בְּעֶלְמָא,  
וְאַמְרוּ אַמֵּן.  
תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתֵהוֹן וּבְעוּתֵהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא  
וְאַמְרוּ אַמֵּן.  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
וְאַמְרוּ אַמֵּן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל  
וְאַמְרוּ אַמֵּן.



Al ha-nisim ve-al ha-purkan, ve-al ha-gevirot  
ve-al ha-teshuot ve-al ha-nechamot  
she-asita la-avoteynu  
ba-yamim ha-hem ba-zman ha-ze.

Bi-mey Matityahu ben Yochanan Kohen  
Chashmonai u-vanav,  
ve-Chana u-vaneha  
ke-she-amda malchut Antiochos  
al amcha Israel leha-shki-cham toratecha,  
u-leha-aviram me-chukey retzonecha,  
ve-ata be-racha-mecha ha-rabim  
amadta lahem be-et tzaratam,  
ravta et rivam,  
danta et dinam,  
masarta giborim be-yad chalashim,  
ve-rabim be-yad meatim,  
u-lecha asita shem gadol ve-kadosh  
be-olamecha,  
u-le-amcha Israel asita teshua gdola  
u-furkan ke-ha-yom ha-ze.  
Ve-achar ken bau vanecha li-dvir beytecha,  
u-finu et heychalecha  
ve-tiharu et mikdashecha,  
ve-hidliku nerot be-chatzerot kod-shecha,  
ve-kav-u shmonat yemey chanuka elu,  
lehodot u-lehalel le-shimcha ha-gadol.

*Continue "ve al kulam" p. 27 /continuer p. 27*

על הנסים, ועל הפרקו, ועל הגבורות,  
ועל התשועות, ועל הנחמות,  
שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן חשמונאי ובניו,

**וחנה ובניה**

**קשעמדה מלכות אנטיוכוס**

על עמך ישראל להשפיעם תורתך,

ולהעבירם מחקי רצונך,

ואתה ברחמיך הרבים

עמדת להם בעת צרתם,

רבית את ריבם,

דנית את דינם,

מסרת גבורים ביד חלשים,

ורבים ביד מעטים,

ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך,

ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה

ויפרקו כהיום הזה.

ואחר כן באו בניך לדביר ביתך,

ויפנו את היכלך,

וטהרו את מקדשך,

והדליקו נרות בחצרות קדשך,

וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו,

להודות ולהלל לשמך הגדול.

**ממשיכים "ועל כולם" ע' 27**

### **Chanukah**

*(insertion for the Amida)*

We thank you for the wonders, the victories and the marvellous and consoling deeds you performed for our ancestors, in those days at this season. In the days of Mattathias, the Hasmonean, the son of Yochanan the priest, and his sons and Hannah and her sons, when the Kingdom of Antiochus rose up against your people Israel to make them forget your teaching and violate the way of life you desired for them, then you in your great mercy stood up for them in their hour of need. You heard their plea. You judged their cause. You delivered the strong into the hands of the weak, and the many in the hands of the few. You made your name great and holy in your world, and gave a great victory to your people Israel as at this day. Afterwards your children entered the inner sanctuary of your house, emptied it of idols, purified your sanctuary, kindled lights in your sacred courts, and set aside these eight days of rededication (*Chanukah*), to give thanks and to celebrate your great name.

*Continue p. 28*

### **Chanoucah**

*(insertion pour l'Amida)*

Nous te remercions pour les miracles, pour les victoires, et pour les actes de consolation livrés à nos ancêtres en ces temps-là et en ce moment-ci. Aux temps de Mattathias, fils de Yochanan, un Hasmonéen, le Haut Prêtre, et de ses fils, quand le cruel royaume d'Antioche se leva contre ton peuple Israël, les enjoignant à oublier ta Torah et à violer le mode de vie que tu leur avais octroyé, toi, dans ta grande merci te tenais aux côtés de ton peuple en cette période trouble. Tu entendis leur requête, tu jugeas leur cause. Tu livras les puissants aux mains des faibles, la majorité à la minorité. Ainsi, ton nom fut glorifié et sanctifié en ton monde, et ton peuple Israël obtint une victoire majeure en ce jour. Ensuite, tes enfants pénétrèrent le saint des saints, vidèrent ta maison des idoles, purifièrent ton sanctuaire, allumèrent les feux dans tes saints parvis, et se rappelèrent de ces huit jours de consécration (*Chanoucah*), pour te remercier et célébrer ton grand nom.

*Continuer p. 28*

Adonai sefatay tiftach u-fi yagid tehilatecha.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלַּתְךָ.

### 1. Avot

Baruch ata Adonai Eloheynu Velohey  
avoteynu  
Elohey Avraham, Elohey Itz-chak,  
Velohey Yaakov, Elohey Sara, Elohey Rivka,  
Elohey Rachel Velohey Lea, ha-El ha-gadol,  
ha-gibor ve-ha-nora, El elyon, gomel hasadim  
tovim ve-kone ha-kol, ve-zocher hasdey avot  
u-mevi goel li-vney vneyhem le-maan shmo  
be-ahava. Melech ozer u-moshia u-magen.  
Baruch ata Adonai magen Avraham ve-Sara.

### 2. Gvurot

Ata gibor le-olam Adonai, mechaye metim ata  
rav le-hoshia

### In Winter/en hiver

mashiv ha-ruach u-morid ha-geshem

### In Summer/en été

morid ha-tal

mechalkel chaim be-chesed, mechaye metim  
be-rachamim rabim, somech noflim, ve-rofe  
cholim, u-matir asurim, u-mekaem emunato  
li-sheney afar, mi chamocha baal gevurot u-mi  
dome lach, melech memit u-mechaye  
u-matzmiach yeshua. Ve-ne-eman ata  
lehachayot metim. Baruch ata Adonai mechaye  
ha-metim.

### 3. Kedushat ha-Shem

Ata kadosh ve-shimcha kadosh  
u-kedoshim be-chol yom yehalelucha sela.  
Baruch ata Adonai ha-El ha-kadosh.

### 4. Kedushat ha-yom

Ata vechartanu mi-kol ha-amim, ahavta otanu  
ve-ratzita banu, ve-romamtanu mi-kol  
ha-leshonot, ve-kidashtanu be-mitzvatecha,  
ve-keravtanu malkenu la-avodatecha,  
ve-shimcha ha-gadol ve-ha-kadosh aleynu  
karata.

### 1. אבות

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה,  
אֱלֹהֵי רָחֵל, וְאֱלֹהֵי לֵאָה,  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן,  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וּקְנֵה הַכֹּל,  
וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וְיַמְבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם,  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.  
מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

### 2. גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

### In Winter/en hiver

(Shmini Atzeret - Pessach):

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

### In Summer/en été

(Pessach - Shmini Atzeret):

מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וּרּוֹפֵא חוֹלִים,  
וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמַקְיֵם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר,  
מִי כְמוֹד בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ,  
מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.  
וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחְיֶה הַמֵּתִים.

### 3. קדושת השם

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ,  
וּקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְדוֹשׁ.

### 4. קדושת היום

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ  
וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת,  
וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי  
לַעֲבוֹדָתְךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ  
קָרָאתָ.

## Amida for Festivals

Help me, O God, to pray.

Our ancestors worshiped you.  
Abraham and Sarah,  
Rebecca and Isaac,  
Jacob, Rachel and Leah  
stood in awe before you.  
We too reach for you, infinite, awesome,  
transcendent God, source of all being  
whose truth shines through our ancestors' lives.  
We, their distant descendants,  
draw strength from their lives  
and from your redeeming love.  
Be our help and our shield, as you were theirs. We  
praise you, God,  
Guardian of Abraham and Sarah.

Your power sustains the universe.  
You breathe life into dead matter.  
With compassion You care for those who live. Your  
limitless love lets life triumph over death, heals the  
sick, upholds the exhausted, frees the enslaved,  
keeps faith even with the dead.  
Who is like you, God of splendor and power  
incomparable? You govern both life and death,  
your Presence brings our souls to blossom. We  
praise you, God who wrests life from death.

Sacred are you, sacred your mystery.  
Seekers of holiness worship You all their lives. We  
praise you, God, ultimate sacred mystery.

Out of all humanity you chose us, you loved us, you  
found pleasure in us. Out of all peoples, through  
your Torah, you uplifted us, you consecrated us,  
you drew us near to serve you, and shared with us  
your great and holy Name. Lovingly, Adonai  
Eloheinu, you gave us (Shabbats for rest,) Festivals  
for joy and holy days for delight,

- this Feast of Matzah, season of our liberation,
- this Feast of Shavuot, the season when our Torah  
was given,
- this Feast of Sukkot, our joyous season,
- this Feast of Shmini Atzeret, our joyous season,

a sacred gathering, memento of our Exodus from  
Egypt.

## Amida pour les Fêtes

Aide-moi, mon Dieu, à prier.

Nos ancêtres t'ont adoré.  
Abraham et Sarah,  
Rebecca et Isaac,  
Jacob, Rachel et Léa  
se tenaient en admiration devant toi.  
Nous aussi, nous levons nos mains vers toi, Dieu  
infini, magnifique, transcendant, source de tout être  
dont la vérité resplendit dans la vie de nos ancêtres.  
Nous, leurs lointains descendants, trouvons force  
dans leurs gestes et dans ton amour pour la  
rédemption. Sois notre assistance et bouclier  
comme tu le fus pour eux. Nous te louons Dieu,  
Gardien d'Abraham et de Sarah.

Ta puissance soutient l'univers. Ton souffle apporte  
vie à la matière morte. Avec compassion, tu  
t'occupes des vivants. Ton amour sans limites  
permet à la vie de triompher à la mort, guérit les  
malades, soutient les fatigués, libère ceux qui sont  
soumis et préserve la foi même dans ceux qui ne  
sont plus. Qui est comparable à toi Dieu de  
splendeur et pouvoir incomparable ? Tu gouvernes  
à la fois la vie et la mort, ta Présence fait fleurir nos  
âmes. Nous te louons Dieu qui lutte soustraits la vie  
à la mort.

Tu es sacré et ton mystère est sacré. Ceux qui  
recherchent la sainteté te rendent grâce toute leur  
vie. Nous te louons, Dieu, mystère sacré ultime.

Parmi toute l'humanité tu nous as choisis, aimés,  
trouvé en nous ton plaisir. De tous les peuples, par  
ta Torah, tu nous as élevés, consacrés, rapprochés  
de ton service et tu as partagé avec nous ton grand  
et saint Nom. Avec amour, Adonai Eloheinou, tu  
nous as donné (les jours du Shabbat pour notre  
repos et) les Fêtes pour notre joie et les jours sacrés  
pour notre plaisir,

- cette Fête de la Matsah, saison de notre libération,
- cette Fête de Chavouot, saison du don de notre  
Torah,
- cette Fête de Souccot, notre saison joyeuse,
- cette Fête de Chemini Atzeret, notre saison  
joyeuse,

saintes retrouvailles et commémoration de notre  
Exode d'Egypte.

למוצ"ש:

On Saturday evening / le samedi soir

Va-todi-enu Adonai Eloheynu et mishpetey tzid-kecha, va-telamdenu laasot chukey retzonecha. Va-titen lanu Adonai Eloheynu mishpatim yesharim ve-torot emet, chukim u-mitzvot tovim. Va-tanchilenu zmaney sason u-moadey kodesh ve-chagey nedava, va-torishenu kedushat shabat u-chevod moed va-chagigat ha-regel. Va-tavdel Adonai Eloheynu beyn kodesh le-chol, beyn or le-choshech, beyn Israel la-amim, beyn yom ha-shevii le-sheshet yemey ha-maase. Beyn kedushat shabat li-kedushat yom tov hivdalta, ve-et yom ha-shevii mi-sheshet yemey ha-maase kidashta. Hivdalta ve-kidashta et amcha Israel bi-kedushatecha.

Va-titen lanu Adonai Eloheynu be-ahava  
(Shabbat: shabatot li-menicha u) moadim le-simcha, chagim u-zmanim le-sason, et yom  
(Shabbat: ha-shabat ha-ze ve-et yom)

- chag ha-matzot ha-ze, zman cherutenu  
(Pessach)  
- chag ha-shavuot ha-ze, zman matan toratenu  
(Shavuot)  
- chag ha-sukkot ha-ze, zman simchatenu  
(Sukkot)  
- ha-shmini chag ha-atzeret ha-ze, zman simchatenu  
(Shmini Atzeret-Simchat Torah)

(Shabbat: be-ahava) mikra kodesh,  
zecher li-tziat Mitzraim.

Eloheynu Velohey avoteynu, ya-ale ve-yavo, ve-yagia, ve-yerae, ve-yeratze, ve-yishama, ve-yipaked, ve-yizacher zichronenu u-fikdonenu, ve-zichron avoteynu, ve-zichron mashiach ben-David avdecha, ve-zichron Yerushalaim ir kodshecha, ve-zichron kol amcha beit Israel le-fanecha, li-fleyta, le-tova, le-chen u-le-chesed u-le-rachamim, le-chaim u-le-shalom, be-yom

- chag ha-matzot ha-ze (Pessach)  
- chag ha-shavuot ha-ze (Shavuot)  
- chag ha-sukkot ha-ze (Sukkot)  
- ha-shmini chag ha-atzeret ha-ze  
(Shmini Atzeret-Simchat Torah)

zochrenu Adonai Eloheynu bo le-tova, u-fokdenu vo li-vracha, ve-hoshi-enu vo le-chaim u-vi-dvar yeshua ve-rachamim chus ve-chanenu, ve-rachem aleynu ve-hoshi-enu, ki elecha eyneynu, ki el melech chanun ve-rachum ata.

ותודיענו יי אלהינו את משפטי צדקך, ותלמדנו לעשות חקי רצונך. ותתן לנו, יי אלהינו, משפטים ישרים ותורות אמת, חקים ומצוות טובים. ותנחילנו זמני ששון ומועדי קדש וחגי נדבה, ותורישנו קדשת שבת

וכבוד מועד וחגיגת הרגל. ותבדל יי אלהינו בין קדש לחול, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך.

ותתן לנו יי אלהינו באהבה (לשבת שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום (לשבת השבת הזה ואת יום)

(לפסח) חג המצות הזה, זמן חרותנו  
(לשבועות) חג השבועות הזה, זמן מתן תורתנו  
(לסוכות) חג הסוכות הזה, זמן שמחתנו  
(לשמע"צ ולש"ת) השמיני חג העצרת הזה, זמן שמחתנו

(לשבת באהבה) מקרא קדש,  
זכר ליציאת מצרים.

אלהינו ואליה אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום  
(לפסח) חג המצות הזה  
(לשבועות) חג השבועות הזה  
(לסוכות) חג הסוכות הזה  
(לשמע"צ ולש"ת) השמיני חג העצרת הזה

זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחננו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

Our God and God of our ancestors, let an awareness of us and of our destiny, of our ancestors and of our Messianic dreams, of the holy city Jerusalem, and of your people, the family that is Israel, rise and ascend, soar and unfold and shine in your Presence. May there be survival and sweetness, grace and tenderness, compassion and life and peace on this festive day. Remember us generously, find us worthy of your blessing. Help us to choose life. Though your word of comfort and mercy show us grace, solace and pity, and help us. O our God, our Sovereign, tender and gentle, our eyes look toward you always.

*Please continue on the next page.*

Notre Dieu, Dieu de nos ancêtres, que la conscience de nous et de notre destinée, de nos ancêtres et des rêves messianiques, de la sainte ville de Jérusalem, et de ton peuple, la famille qu'est Israël, monte et augmente, s'élève et resplendisse en ta Présence. Puisse-t-il y avoir survie et douceur, grâce et tendresse, compassion et vie et paix en ce jour de fête. Souviens-toi de nous avec générosité, trouve-nous dignes de ta bénédiction. Aide-nous à choisir la vie. Même si ta parole de confort et de miséricorde nous apporte grâce, consolation et compassion, aide-nous. Notre Dieu, notre Souverain, tendre et gentil, nos yeux se tournent toujours vers toi.

*Continuer le page suivante.*



Ve-hasi-enu Adonai Eloheynu et birkat  
moadecha, le-chaim u-le-shalom, le-simcha  
u-le-sason, kaasher ratzita ve-amarta  
levarchenu.  
(*Shabbat: Eloheynu Velohey avoteynu, retze  
bi-menuhotenu*) kadshenu be-mitzvotcha,  
ve-ten chelkenu be-toratecha, sab-enu  
mi-tuvecha, ve-samchenu bi-shuatecha,  
ve-taher libenu le-ovdecha be-emet  
ve-hanchilenu Adonai Eloheynu (*Shabbat:  
be-ahava u-ve-ratzon*) be-simcha u-ve-sason  
(*Shabbat: shabat u*) moadey kodshecha,  
ve-yismechu vecha Israel mekadshey shmecha.  
Baruch ata Adonai mekadesh (*Shabbat:  
ha-shabat ve*) Israel ve-ha-zmanim.

### 5. Avoda

Retze Adonai Eloheynu be-amcha Israel  
u-vi-tefilatam, ve-hashev et ha-avoda li-dvir  
beytecha, u-tefilatam be-ahava tekabel  
be-ratzon,  
u-tehi le-ratzon tamid avodat Israel amecha.  
ve-techezena eyneynu be-shuvecha le-tzion  
be-rachamim. Baruch ata Adonai ha-machazir  
shechinato le-tzion.

### 6. Hodaa

Modim anachnu lach, sha-ata hu, Adonai  
Eloheynu Velohey avoteynu le-olam va-ed,  
tzur chayeynu, Magen Yish-enu, ata hu le-dor  
va-dor, node lecha u-nesaper tehilatecha, al  
chaim ha-mesurim be-yadecha, ve-al  
nishmoteynu ha-pekudot lach, ve-al nisecha  
she-be-chol yom imanu, ve-al nifleotecha  
ve-tovotecha she-be-chol et, erev va-voker  
ve-tzohoraim, ha-tov, ki lo chalu rachamecha,  
ve-hamerachem, ki lo tamu chasadecha,  
me-olam kivinu lach.  
ve-al kulam yitbarach ve-yitromam shimcha  
malkenu tamid le-olam va-ed. Ve-chol  
ha-chaim yoducha sela, vi-halelu et shimcha  
be-emet, ha-El yeshuatenu ve-ezrotenu sela.  
Baruch ata Adonai ha-tov shimcha u-lecha  
na-e lehodot.

### 7. Shalom

Shalom rav al Israel amcha tasim le-olam,  
ki ata hu melech adon le-chol ha-shalom.  
Ve-tov be-yenecha levarech et amcha Israel  
be-chol et u-ve-chol sha-a bi-shlomecha.  
Baruch ata Adonai ha-mevarech et amo Israel  
ba-shalom.

וְהַשִּׂיאֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ,  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, לְשִׂמְחָה וּלְשָׁשׂוֹן,  
כְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאַמַּרְתָּ לְבָרְכָנוּ.  
(*לשבת אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רָצָה  
בְּמִנוּחֹתֶינוּ*) קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֵלְקֵנוּ  
בְּתוֹרָתְךָ,  
שְׂפָעֵנוּ מִטוֹבָה, וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,  
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת, וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ (*לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן*) בְּשִׂמְחָה  
וּבְשָׁשׂוֹן  
(*לשבת שְׁבַת ו*) מוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ,  
וְיִשְׁמְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל מְקֻדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקֻדֵּשׁ (*לשבת השְׁבַת ו*) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים.

### 5. עבודה

רָצָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם,  
וְהַשֵּׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ,  
וּתְפַלְתָּם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן,  
וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
וְתִתְחַזְּקֶנָּה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

### 6. הודאה

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ,  
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר,  
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ,  
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ,  
וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ,  
וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ,  
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת,  
עָרֵב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם, הַטּוֹב,  
כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם,  
כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ, מַעֲוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.  
וְעַל כָּל־מַעֲרֹךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּפְנֵינוּ  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,  
וְיִהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת,  
הָאֵל יִשְׁעֵתָנוּ וְעִזְרֵתָנוּ סֵלָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

### 7. שלום

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם,  
כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁלוֹם.

Shower upon us, Adonai Eloheinu, the gift of your festivals for life and peace, for happiness and joy, as you have promised to bless us. Consecrate us through your Torah, give us a share in your truth, fulfill us with your goodness, cheer us with your help. Make our hearts worthy to serve you truly. May your holy festivals be our glad and glorious treasure. Let Jews who worship you find joy today. We love You, O God whose holiness illumines Israel and the sacred seasons.

Would that your people at prayer gained delight in you. Would that we were aflame with the passionate piety of our ancestors' worship. Would that you found our worship acceptable and forever cherished your people. If only our eyes could see your glory perennially renewed in Jerusalem. We praise you, God whose presence forever radiates from Zion.

You are our God today as you were our ancestors' God throughout the ages; firm foundation of our lives, we are yours in gratitude and love. Our lives are safe in your hand, our souls entrusted to your care. Our sense of wonder and our praise of your miracles and kindnesses, greet you daily at dawn, dusk and noon. O Gentle One, your caring is endless; O Compassionate One, your love is eternal. You are forever our hope. Let all the living confront you with thankfulness, delight, and truth. Help us, O God; sustain us. We praise you, God whose touchstone is goodness. To pray to you is joy.

O God, from whom all peace flows, grant serenity to your Jewish people, with love and mercy, life and goodness for all. Consider us kindly, bless us with tranquility at all times and all seasons. We praise you, God whose blessing is peace.

Répands sur nous, Adonai Eloheinou, le don de tes fêtes pour la vie et la paix, pour la gaieté et la joie, ayant promis de nous bénir. Consacre-nous à travers ta Torah, donne-nous à partager dans ta vérité, remplis-nous de bonté, réjouis-nous avec ton aide. Fais que nos cœurs soient dignes de te servir véritablement. Que tes saintes fêtes soient pour nous un trésor empli de gaieté et de gloire. Que les Juifs qui t'honorent trouvent joie aujourd'hui. Nous t'aimons, Dieu dont la sainteté illumine Israël et les saisons sacrées.

Si seulement ton peuple en priant partageait ton plaisir. Pussions-nous être enflammés de la piété passionnée des prières de nos ancêtres. Puisses-tu trouver nos prières acceptables afin que nous soyons ton peuple à tout jamais. Si seulement nos yeux pouvaient voir ta gloire renouvelée encore et encore à Jérusalem. Nous te louons, Dieu, dont la présence rayonne de toujours de Sion.

Tu es notre Dieu aujourd'hui, comme tu fus le Dieu de nos ancêtres à travers les âges ; fondation inébranlable de nos vies, nous sommes à toi par notre reconnaissance et notre amour. Nos vies sont en sécurité dans tes mains, nos âmes sont confiées à tes soins. Notre sensation d'émerveillement et nos louanges de tes miracles et de ta gentillesse te saluent chaque jour au matin, au soir et à midi. Que tu es doux ; ton dévouement est sans fin. Que tu es miséricordieux ; ton amour est éternel. Tu es notre espoir à toujours. Que tous les êtres vivants te rencontrent avec reconnaissance, plaisir et vérité. Aide-nous, Dieu, à nous soutenir. Nous te louons, Dieu, dont le principe même est la bonté. T'adresser des prières est un plaisir.

Dieu, dont dérive toute paix, donne-nous sérénité à nous, ton peuple juif, avec amour et compassion, vie et beauté pour tous. Juge-nous avec gentillesse, bénis-nous dans la tranquillité à tout moment et en toute saison. Nous te louons, Dieu, dont la bénédiction est la paix.

אֱלֹהֵי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מֶרֶע, וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מֶרְמָה,  
 וּלְמַקְלָלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל  
 תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּן  
 נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר  
 עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ,  
 עֲשֵׂה לִמְעַן יִמְיָנְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֶׁתְּךָ, עֲשֵׂה  
 לִמְעַן תוֹרַתְךָ. לִמְעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה  
 יְמִינְךָ וְעַנְנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי  
 לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

כאן המקום להוספת תפילה אישית.

Ose shalom bi-mromav,  
 hu ya-ase shalom aleynu  
 ve-al kol Israel, ve-al kol yoshvey tevel  
 ve-imru amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
 עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.

### קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
 בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָיָא.  
 יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,  
 לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא,  
 דְּאָמְרִין בְּעֶלְמָא,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.  
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו,  
 הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ  
 וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,  
 וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.

May my tongue be innocent of malice and my lips free from lies. When confronted by enemies may my soul stay calm, truly humble to all. Open my heart with your teachings, that I may be guided by you. May all who plan evil against me abandon their schemes. Hear my words and help me, God, because you are loving, because you reveal your Torah. May you find delight in the words of my mouth and in the emotions of my heart, God, my strength and my salvation. As you maintain harmony in the heavens, give peace to us, to the whole Jewish people and to all humanity. Amen.

Que ma langue soit innocente de malice et mes lèvres libres de mensonges. Quand confrontée par mes ennemis, que mon âme reste tranquille et véritablement humble vis-à-vis de tous. Ouvre mon cœur avec tes enseignements, afin que je puisse être guidé par toi. Que tous ceux qui planifient des méfaits à mon égard abandonnent leurs complots. Entends mes paroles et aide-moi, Dieu, car tu es plein d'amour et tu as révélé ta Torah. Puisses-tu trouver plaisir dans les mots de ma bouche et dans les émotions de mon cœur, Dieu, ma force et mon salut. En maintenant l'harmonie dans les cieux, donne-nous la paix, à tout le peuple juif et à toute l'humanité. Amen.

*We rise. Nous nous levons.*

Aleinu leshabeach le-adon ha-kol  
latet gedula le-yitzer bereshit  
she-lo asanu ke-goyey ha-aratzot  
ve-lo samanu, ke-mishpachot ha-adama,  
she-lo sam chelkenu ka-hem,  
ve-goralenu ke-chol ha-monam.

Ve-anachnu korim  
u-mishtachavim,  
u-modim,  
lifney melech malchey ha-melachim  
Ha-Kadosh Baruch Hu.

She Hu note shamayim ve-yosed aretz  
u-moshav yikaro ba-shamayim mi-maal,  
u-shechinat uzo be-gavhey meromim,  
Hu Eloheynu, eyn od  
emet malkenu, efes zulato  
ka-katuv be-torato  
va-yadata ha-yom  
ve-hashevota el levavecha,  
ki Adonay Hu ha-Elohim  
ba-shamayim mi-maal  
ve-al ha-aretz mi-tachat  
eyn od.

**Ve-neemar ve-haya Adonai  
le-melech al kol ha-aretz,  
ba-yom ha-hu yi-he-ye Adonai echad  
u-shmo echad.**

עלינו לשבח לאדון הכל,  
לתת גדלה ליוצר בראשית,  
שלא עשנו כגווי הארצות,  
ולא שמנו כמשפחות האדמה,  
שלא שם חלקנו בהם, וגרלנו ככל המונים,  
ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים,  
לפני מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא.  
שהוא נוטה שמים ויסד ארץ,  
ומושב יקרו בשמים ממעל,  
ושכינתו על בגדי מרומים, הוא אלהינו אין  
עוד. אמת מלכנו, אפס זולתו, ככתוב  
בתורתו:

וידעת היום והשבת אל לבבך,  
כי יי הוא האלהים בשמים ממעל,  
ועל הארץ מתחת, אין עוד.

על כן נקוה לך יי אלהינו,  
לראות מהרה בתפארת עזך,  
להעביר גלולים מן הארץ,  
והאלילים כרות ופרתון,  
לתקן עולם במלכות שדי,  
וכל בני בשר יקראו בשמך,  
להפנות אליך כל רשעי ארץ.  
יפירו וידעו כל יושבי תבל,  
כי לך תכרע כל ברך, תשבע כל לשון.  
לפניך יי אלהינו יכרעו ויפלו,  
ולכבוד שמך יקר יתנו,  
ויקבלו כלם את עול מלכותך,  
ותמלך עליהם מהרה לעולם ועד.  
כי המלכות שלך היא,  
ולעולמי עד תמלוך בכבוד,  
ככתוב בתורתך,  
יי מלך לעולם ועד.

**ונאמר, והיה יי למלך על כל הארץ,  
ביום ההוא יהיה יי אחד, ושמו אחד.**

## Alenu

It is for us to praise the ruler of all things,  
to ascribe greatness to the Creator  
who has made us not merely a nation,  
nor positioned us as all other peoples,  
nor given us an ordinary destiny.

And so we bow, acknowledging the supreme king  
of kings, the Holy One, who is praised –  
the One who spread out the sky and laid the  
foundations of the earth,  
whose glory abides in the highest heaven,  
whose powerful presence resides in the loftiest  
heights.

This is our God, none else; ours is the true  
sovereign, there is no other. As it is written in the  
Torah:

“Know this day and take it to heart, that the Lord is  
God in heaven above and on earth below. There is  
no other.”

And so, God, we hope that we may soon behold  
your strength revealed in full glory, sweeping away  
the abominations of the world, obliterating idols,  
establishing the ascendancy of the highest ideals.  
All will call out your name -even the wicked will  
turn toward you. Then all who live on earth will  
recognize and understand that  
to you alone every knee must bend, every tongue  
swear allegiance. All will bow down and prostrate  
themselves before you, honor your glorious name,  
and accept your primacy. May You soon rule over  
them forever and ever, for true dominion is yours;  
you will preside in glory until the end of time. As it  
is written in Your Torah: “The Lord will reign  
forever and ever.” And as the prophet said: “The  
Lord shall be acknowledged Ruler of all the earth.  
On that day the Lord shall be one, and the name of  
God, one.”

## Alénou

Il nous incombe de louer le Seigneur de tout,  
de proclamer la grandeur du Créateur  
qui n’as pas fait uniquement de nous une nation,  
ni positionné comme les autres peuples,  
ou donné un destin commun.

Et nous nous prosternons, et reconnaissons  
le roi des rois, le Saint, béni soit-il,  
celui qui a étendu les cieux,  
et établis les fondations de la terre,  
et dont la résidence de prédilection est dans les  
cieux supérieurs,  
et dont la puissante présence est dans les plus  
hautes des hauteurs.

Il est notre Dieu et il n’y en a pas d’autre ; en vérité  
notre souverain, il n’y en a pas d’autre. Ainsi qu’il  
est écrit dans la Torah:

« Et tu sauras en ce jour, et tu le mettras en ton  
cœur, que le Seigneur est Dieu dans les cieux  
supérieurs et sur la terre en dessous. Il n’y en a pas  
d’autre. »

Et ainsi, Dieu, nous espérons que nous pourrons  
bientôt apercevoir ta force dans toute sa gloire,  
nous débarrassant de toutes les abominations de ce  
monde, oblitérant les idoles et établissant  
l’ascendance des idéaux les plus élevés. Tous  
prononceront ton nom – même les iniques se  
tourneront vers toi. Alors, tous ceux qui vivent sur  
terre reconnaîtront et comprendront que c’est vers  
toi seul que tout genou doit fléchir, toute langue  
jurer loyauté. Tous se prosterneront et s’inclineront  
devant toi, en honorant ton nom glorieux et en  
acceptant ta primauté. Puisses-tu bientôt régner sur  
eux pour toujours, car le règne de vérité  
t’appartient ; tu présideras dans la gloire jusqu’à la  
fin des temps. Comme il est écrit dans ta Torah :  
« Le Seigneur règnera à tout jamais. » Et comme dit  
le prophète : « Le Seigneur sera reconnu comme  
Roi sur toute la terre. En ce jour, le Seigneur sera  
un, et le nom de Dieu sera un. »



*Mourner:*

Yitgadal ve-yitkadash shme raba,  
 be-alma di-vra chi-rute,  
 ve-yamlich malchute,  
 be-chayeychon u-ve-yomeychon  
 u-ve-chayey de-chol beit Yisrael,  
 ba-agala u-vi-zman kariv, ve-imru Amen.

*Congregation and Mourner:*

Yehe shme raba mevarach,  
 le-alam u-le-almey almaya.

*Mourner:*

Yitbarach ve-yishtabach ve-yitpaar  
 ve-yitromam ve-yitnase  
 ve-yit-hadar ve-yit-ale  
 ve-yit-halal shme de-kudsha,  
 brich hu,  
 le-ela min kol birchata ve-shirata,  
 tushbechata ve-nechemata,  
 da-amiran be-alma,  
 ve-imru Amen.  
 Yehe shlama raba min shmaya,  
 ve-chayim aleynu ve-al kol Yisrael,  
 ve-imru Amen.  
 Ose shalom bi-mromav,  
 hu yaase shalom alenu ve-al kol Yisrael  
 ve-al kol yoshvey tevel,  
 ve-imru Amen.

יתגדל ויתקדש שמה רבא.

בעלמא די ברא כרעותה,  
 וימליך מלכותה  
 בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל,  
 בעגלא ובזמן קריב, ואמרו אמן.

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי לעלמיא.

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא  
 ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא  
 בריך הוא,  
 לעלא מן כל ברכתא ושירתא תשבחתא  
 ונחמתא, דאמירן בעלמא, ואמרו אמן.

יהא שלמא רבא מן שמא,  
 וחיים עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.

עשה שלום במרומיו, הוא יעשה שלום עלינו  
 ועל כל ישראל,  
 ועל כל יושבי תבל  
 ואמרו אמן.

## Mourner's Kaddish

### *Mourners and those observing Yahrzeit:*

May God's great name be exalted and hallowed throughout the created world, as is God's wish. May God's sovereignty soon be established, in your lifetime and in your days, and in the days of all the house of Israel. And we say: Amen.

### *Congregation and mourners:*

May God's great name be acknowledged forever and ever!

### *Mourners:*

May the name of the Holy One be acknowledged and celebrated, lauded and worshipped, exalted and honored, extolled and acclaimed – though God is truly beyond all acknowledgement and praise, or any expressions of gratitude or consolation ever spoken in the world. And we say: Amen.

May heaven bestow on us, and on all Israel, life and abundant and lasting peace. And we say: Amen.

May the one who creates peace on high bring peace to us and to all Israel and to all who dwell on earth. And we say: Amen.

## Kaddisch des orphelins

### *Ceux qui sont endeuillés et ceux qui observent une Yahrzeit :*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit élevé et exalté, en ce monde qu'il a créé selon sa volonté. Qu'il instaure sa royauté pendant notre vie et de nos jours, et du temps de toute la maison d'Israël – que cela se réalise bientôt et disons : Amen.

### *La communauté et les endeuillés :*

Que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

### *Les endeuillés :*

Qu'il soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié Son saint Nom, béni soit-il. Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et disons : Amen.

Que s'instaure une grande paix et que s'établisse une vie prospère pour nous et pour tout Israël, et disons : Amen.

Que celui qui crée la paix dans les hauteurs nous apporte la paix, à nous tous, à tout Israël et à tous les habitants de la terre, et disons : Amen.